

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 308



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

18. decembra 2009

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>		
ODPORÚČANIA		
<b>Európska centrálna banka</b>		
2009/C 308/01	Odporúčanie Európskej centrálnej banky zo 14. decembra 2009 Rade Európskej únie o externom audítovi Central Bank and Financial Services Authority of Ireland (ECB/2009/26) .....	1
II <i>Oznámenia</i>		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Komisia</b>		
2009/C 308/02	Vyhlásenie Komisie o neutralite internetu .....	2
2009/C 308/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5686 – Vitol Holding/Petroplus Refining Antwerp/Petroplus Refining Antwerp Bitumen) <sup>(1)</sup> .....	3
2009/C 308/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5704 – JBS/BERTIN) <sup>(1)</sup> .....	3

SK

Cena:  
4 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

**Komisia**

2009/C 308/05	Výmenný kurz eura .....	4
---------------	-------------------------	---

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2009/C 308/06	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 308/07	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) <sup>(1)</sup> .....	11
2009/C 308/08	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) <sup>(1)</sup> .....	15
2009/C 308/09	Aktualizácia zoznamu povolení na pobyt uvedených v článku 2 ods. 15 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) (Ú. v. EÚ C 247, 13.10.2006, s. 1; Ú. v. EÚ C 153, 6.7.2007, s. 5; Ú. v. EÚ C 192, 18.8.2007, s. 11; Ú. v. EÚ C 271, 14.11.2007, s. 14; Ú. v. EÚ C 57, 1.3.2008, s. 31; Ú. v. EÚ C 134, 31.5.2008, s. 14; Ú. v. EÚ C 207, 14.8.2008, s. 12; Ú. v. EÚ C 331, 21.12.2008, s. 13; Ú. v. EÚ C 3, 8.1.2009, s. 5; Ú. v. EÚ C 64, 19.3.2009, s. 15; Ú. v. EÚ C 198, 22.8.2009, s. 9; Ú. v. EÚ C 239, 6.10.2009, s. 2) .....	20

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Komisia**

2009/C 308/10	Výzva na predkladanie žiadostí v súvislosti s rozhodnutím Komisie 2009/427/ES, ktorým sa zriaďuje expertná skupina pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby .....	22
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## ODPORÚČANIA

## EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

## ODPORÚČANIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

zo 14. decembra 2009

Rade Európskej únie o externom audítorovi Central Bank and Financial Services Authority of Ireland

(ECB/2009/26)

(2009/C 308/01)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 271,

keďže:

- (1) Účty Európskej centrálnej banky (ďalej len „ECB“) a národných centrálnych bánk overujú nezávislí externí audítori odporúčaní Radou guvernérov ECB a schválení Radou Európskej únie.
- (2) Mandát súčasného externého audítora Central Bank and Financial Services Authority of Ireland sa skončí po vykonaní auditu za finančný rok 2008. Je preto potrebné vymenovať externého audítora od finančného roku 2009.
- (3) Central Bank and Financial Services Authority of Ireland vybrala spoločnosť Deloitte & Touche ako svojho externého audítora na finančné roky 2009 až 2011,

PRIJALA TOTO ODPORÚČANIE:

Odporúča sa, aby bola spoločnosť Deloitte & Touche vymenovaná za externého audítora Central Bank and Financial Services Authority of Ireland na finančné roky 2009 až 2011.

Vo Frankfurt nad Mohanom 14. decembra 2009

*Prezident ECB*  
Jean-Claude TRICHET

---

## II

(Oznámenia)

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

## Vyhlásenie Komisie o neutralite internetu

(2009/C 308/02)

„Komisia prikladá veľký význam ochrane otvorenej a neutrálnej povahy internetu a v plnej miere zohľadňuje vôľu spoluzákonodarcov v súčasnosti zakotviť neutralitu internetu ako politický cieľ a regulačný princíp, ktorý majú podporovať vnútroštátne regulačné orgány <sup>(1)</sup>, a to spolu so sprísňovaním súvisiacich požiadaviek na transparentnosť <sup>(2)</sup> a poskytnutím bezpečnostných právomocí vnútroštátnym regulačným orgánom, aby predišli zhoršeniu poskytovaných služieb a zabránili vzniku prekážok alebo spomaleniu prenosu dát vo verejných sieťach <sup>(3)</sup>. Komisia bude pozorne sledovať zavádzanie týchto ustanovení v členských štátoch, pričom osobitnú pozornosť vo svojej výročnej správe o pokroku predkladanej Európskemu parlamentu a Rade bude venovať spôsobu, akým sa európskym občanom zaručujú tzv. internetové slobody. Medzitým bude Komisia monitorovať dosahy trhového a technologického vývoja na tzv. internetové slobody, pričom do konca roku 2010 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o tom, či sú potrebné dodatočné usmernenia, a takisto uplatní svoje platné právomoci v oblasti právnych predpisov o hospodárskej súťaži tak, aby sa vyriešili všetky eventuálne postupy narušajúce hospodársku súťaž.“

---

<sup>(1)</sup> Článok 1 ods. 8 písm. g) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/140/EÚ (Ú. v. EÚ L 337, 18.12.2009, s. 37).

<sup>(2)</sup> Článok 1 ods. 14 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/136/EÚ (Ú. v. EÚ L 337, 18.12.2009, s. 11).

<sup>(3)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 2.

**Neveznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5686 – Vitol Holding/Petroplus Refining Antwerp/Petroplus Refining Antwerp Bitumen)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 308/03)

Dňa 9. decembra 2009 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5686. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

**Neveznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.5704 – JBS/BERTIN)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 308/04)

Dňa 9. decembra 2009 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5704. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

## IV

(Informácie)

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

17. decembra 2009

(2009/C 308/05)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4343	AUD	Austrálsky dolár	1,6195
JPY	Japonský jen	129,27	CAD	Kanadský dolár	1,5389
DKK	Dánska koruna	7,4415	HKD	Hongkongský dolár	11,1261
GBP	Britská libra	0,88995	NZD	Novozélandský dolár	2,0194
SEK	Švédska koruna	10,4380	SGD	Singapurský dolár	2,0126
CHF	Švajčiarsky frank	1,5053	KRW	Juhokórejský won	1 688,18
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,8197
NOK	Nórska koruna	8,4050	CNY	Čínsky juan	9,7943
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2889
CZK	Česká koruna	26,105	IDR	Indonézska rupia	13 643,99
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,9304
HUF	Maďarský forint	278,07	PHP	Filipínske peso	66,852
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel'	44,1910
LVL	Lotyšský lats	0,7068	THB	Thajský baht	47,655
PLN	Poľský zlotý	4,2028	BRL	Brazílsky real	2,5438
RON	Rumunský lei	4,2195	MXN	Mexické peso	18,3985
TRY	Turecká líra	2,1791	INR	Indická rupia	67,2490

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 308/06)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 321/09
Členský štát	Španielsko
Referenčné číslo pridelené členskými štátom	RGE91/2008
Názov regiónu (NUTS)	Comunidad Valenciana Článok 87 ods. 3 písm. c)
Orgán poskytujúci pomoc	Conselleria de Economia, Hacienda y Empleo — SERVEF C/ Navarro Reverter, 2 46004 Valencia ESPAÑA <a href="https://www.servef.es">https://www.servef.es</a>
Názov opatrenia pomoci	Programa de formación profesional para el empleo en empresas
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Orden de 30 de diciembre de 2008 de la Conselleria de Economía Hacienda y Empleo, por la que se determina el programa de formación profesional para el empleo dirigido prioritariamente a trabajadores ocupados y se regula el procedimiento general para la concesión de ayudas durante el ejercicio 2009. Publicada en el DOCV número 5944 de fecha 30 de enero de 2009.
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—
Trvanie	30.1.2009 – 31.12.2009
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc
Typ príjemcu	MSP veľký podnik
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	5,70 EUR (v mil.)
V rámci garancií	—
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	Programa Operativo F.S.E 2007-2013 — 2,85 EUR (en millones)

Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods.1)	25 %	20 %
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	60 %	20 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[https://www.docv.gva.es/portal/portal/2009/01/30/pdf/2009\\_869.pdf](https://www.docv.gva.es/portal/portal/2009/01/30/pdf/2009_869.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 872/09
Členský štát	Nemecko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Niedersachsen Zmiešané
Orgán poskytujúci pomoc	Investitions- und Förderbank Niedersachsen — NBank Günther-Wagner-Allee 12—16 30177 Hannover DEUTSCHLAND <a href="https://www.nbank.de">https://www.nbank.de</a>
Názov opatrenia pomoci	Richtlinie über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung von Maßnahmen im Rahmen des Programms „Weiterbildungs-offensive für den Mittelstand“
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	§ 44 Niedersächsische Landeshaushaltsordnung i. V. m. Art. 39 Verordnung (EG) Nr. 800/2008 (Allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung)
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—
Trvanie	1.10.2009 – 31.12.2015
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc
Typ príjemcu	MSP veľký podnik
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	8,31 EUR (v mil.)
V rámci garancií	—
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	CCI-Code OP Ziel Konvergenz: 2007DE051PO003 genehmigt durch die Entscheidung der Europäischen Kommission vom 24. Juli 2007  CCI-Code OP Ziel RWB: 2007DE052PO007 Genehmigt durch die Entscheidung der Europäischen Kommission vom 13. Juli 2007 — 5,37 EUR (in Mio.)



Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods.1)	25 %	10 %
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	60 %	10 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.nbank.de/Oeffentliche\\_Einrichtungen/Arbeitsmarkt/Bildung\\_und\\_Qualifizierung/Weiterbildungsinitiative\\_WOM.php](http://www.nbank.de/Oeffentliche_Einrichtungen/Arbeitsmarkt/Bildung_und_Qualifizierung/Weiterbildungsinitiative_WOM.php)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 873/09
Členský štát	Holandsko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Nepodporované oblasti
Orgán poskytujúci pomoc	Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit Prins Clauslaan 8 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND <a href="http://www.minlnv.nl">http://www.minlnv.nl</a>
Názov opatrenia pomoci	Regeling LNV-subsidies (omschrijving steun: Samenwerking bij innovatie (industriële onderzoek en experimentele ontwikkeling)
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Regeling LNV-subsidies: artikel 1:2, artikel 1:3, artikel 2:1, artikel 2:2 en artikel 2:32; Openstellingsbesluit LNV-subsidies.
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov, výroba potravín
Typ príjemcu	MSP
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	1,89 EUR (v mil.)
V rámci garancií	—
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	Tegenwaarde voor steun uit het Europees Landbouw Fonds voor Plattelands Ontwikkeling (ELFPO) — 19,20 EUR (in miljoen)

Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum [článok 31 ods. 2 písm. b)]	65 %	80 %
Experimentálny vývoj [článok 31 ods. 2 písm. c)]	40 %	60 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_beat\\_Regeling%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_beat_Regeling%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_beat\\_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_beat_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 877/09
Členský štát	Taliansko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Valle d'Aosta Článok 87 ods. 3 písm. c) Nepodporované oblasti
Orgán poskytujúci pomoc	Regione Autonoma Valle d'Aosta — Assessorato attività produttive Piazza della Repubblica 15 11100 Aosta AO ITALIA  <a href="http://www.regione.vda.it/attiprod/industria_artigianato/default_i.asp">http://www.regione.vda.it/attiprod/industria_artigianato/default_i.asp</a>
Názov opatrenia pomoci	Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane. L.r. 31.3.2003 n. 6, disposizioni applicative GENERALI
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, modificata dalla legge regionale n. 12/2009, pubblicata sul B.U.R. n. 26 del 30 giugno 2009.
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—
Trvanie	18.9.2009 – 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Lesníctvo a ťažba dreva, Ťažba dreva, Služby poskytované v lesníctve, Iná ťažba a dobývanie, Priemyselná výroba, Dodávka elektriny, plynu, pary a studeného vzduchu, Dodávka vody; Čistenie a odvod odpadových vôd, Odpady a služby odstraňovania odpadov, Stavebníctvo, Oprava a údržba motorových vozidiel, Predaj, údržba a oprava motocyklov a ich dielov a príslušenstva, Pozemná doprava a doprava potrubím, Letecká doprava, Skladové a pomocné činnosti v doprave, Informácie a komunikácia, Poradenské služby v oblasti podnikania a riadenia, Technické testovanie a analýzy, Vedecký výskum a vývoj, Prieskum trhu a verejnej mienky, Špecializované dizajnérske činnosti, Fotografické činnosti, Prekladateľské a tlmočnicke činnosti, Činnosti súvisiace s údržbou budov a krajinnou úpravou, Kopírovanie, príprava dokumentov a ostatné špecializované pomocné administratívne činnosti, Činnosti stredísk poskytujúcich služby prostredníctvom telefónu – call centrá, Baliace činnosti, Činnosti autoškôl a iných škôl, Starostlivosť v pobytových zariadeniach (rezidenčná starostlivosť), Sociálna práca bez ubytovania, Oprava počítačov, osobných potrieb a potrieb pre domácnosti, Kadernícke a kozmetické služby, Pohrebné a súvisiace služby, Ostatné osobné služby i. n.

Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	7,70 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Úver, Bonifikácia úrokov, Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	10 %	20 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—
Investičná pomoc umožňujúca podnikom ísť nad rámec noriem Spoločenstva týkajúcich sa ochrany životného prostredia alebo zvýšiť úroveň ochrany životného prostredia v prípade absencie noriem Spoločenstva (čl. 18)	35 %	20 %
Pomoc pre MSP na včasné prispôsobenie sa budúcim normám Spoločenstva (článok 20)	15 %	—
Pomoc na environmentálne štúdie (článok 24)	50 %	—
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Pomoc na účasť MSP na veľtrhoch (článok 27)	50 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.consiglio.regione.vda.it/banche\\_dati/leggi\\_regolamenti/dettaglio\\_i.asp?pk\\_lr=2698](http://www.consiglio.regione.vda.it/banche_dati/leggi_regolamenti/dettaglio_i.asp?pk_lr=2698)

<http://www.regione.vda.it/amministrazione/delibere/ui/documento.aspx?vis=vis&tipo=c&id=567791>

<http://www.regione.vda.it/amministrazione/delibere/ui/documento.aspx?vis=vis&tipo=d&id=567791>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 878/09
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Referenčné číslo pridelené členskými štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Wales Zmiešané
Orgán poskytujúci pomoc	Welsh Assembly Government Plas Glyndwr Kingsway Cardiff CF10 3AH UNITED KINGDOM <a href="http://wales.gov.uk/topics/businessandconomy/stateaid/?lang=en">http://wales.gov.uk/topics/businessandconomy/stateaid/?lang=en</a>

Názov opatrenia pomoci	Welsh Assembly Government Communities 2.0	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	The Government of Wales Act <a href="http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2006/ukpga_20060032_en_1">http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2006/ukpga_20060032_en_1</a> The European Communities Act 1972 <a href="http://www.opsi.gov.uk/Acts/acts1972/ukpga_19720068_en_1">http://www.opsi.gov.uk/Acts/acts1972/ukpga_19720068_en_1</a>	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	12.10.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,61 GBP (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	European Regional Development Fund — GBP 1,34 million	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	20 %	10 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	70 %	10 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://wales.gov.uk/topics/businessandconomy/stateaid/schemes/091030communitiesscheme/?lang=en>

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 308/07)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 355/09	
Členský štát	Slovinsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	SI	
Názov regiónu (NUTS)	Slovenia Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Ministrstvo za gospodarstvo Kotnikova 5 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA <a href="http://www.mg.gov.si/">http://www.mg.gov.si/</a>	
Názov opatrenia pomoci	Program ukrepov za spodbujanje podjetništva in konkurenčnosti za obdobie 2007–2013, USPOSABLJANJE	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Program ukrepov za spodbujanje podjetništva in konkurenčnosti za obdobie 2007–2013	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XT 60/07	
Trvanie	26.4.2007 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,90 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods. 1)	45 %	20 %
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	80 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.mg.gov.si/fileadmin/mg.gov.si/pageuploads/DPK/Dopolnjen\\_Program\\_ukrepov\\_2007-2013\\_-\\_5.3.2009.pdf](http://www.mg.gov.si/fileadmin/mg.gov.si/pageuploads/DPK/Dopolnjen_Program_ukrepov_2007-2013_-_5.3.2009.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 356/09	
Členský štát	Česká republika	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	10714/09/08100	
Názov regiónu (NUTS)	Strední Čechy, Jihozápad, Severozápad, Severovýchod, Jihovýchod, Strední Morava, Moravskoslezsko Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Ministerstvo průmyslu a obchodu Na Františku 32 110 15 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA <a href="http://www.mpo.cz">http://www.mpo.cz</a>	
Názov opatrenia pomoci	Inovace-inovační projekt-3.výzva	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Zákon č. 47/2002 Sb., o podpoře malého a středního podnikání; Zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů; Zákon č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	2.3.2009 – 30.6.2010	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	3 680,00 CZK (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	Nařízení Komise č. 1083/2006 ERDF – 3 128,00 CZK (v milionech)	
Ciele	Maximální intenzita pomoci v % alebo maximální výška pomoci v národní měně	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	40 %	20 %
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods. 1)	25 %	20 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.mpo.cz/dokument44256.html>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 357/09
Členský štát	Rakúsko

Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Tirol Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Amt der Tiroler Landesregierung Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiligeiststraße 7-9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH  <a href="https://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1">https://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1</a>	
Názov opatrenia pomoci	Biomasse — Nahwärme	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinie zum Schwerpunkt „Biomasse-Nahwärme“, Basisrichtlinie für die Infrastrukturförderung des Landes Tirol	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.3.2009 – 30.6.2014	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	10,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Environmentálna investičná pomoc na podporu výroby energie z obnoviteľných zdrojov energie (článok 23)	25 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.tirol.gv.at/fileadmin/www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/downloads/richtlinie\\_infra\\_biomasse.pdf](http://www.tirol.gv.at/fileadmin/www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/downloads/richtlinie_infra_biomasse.pdf)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 359/09	
Členský štát	Taliansko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	Il presente regime di aiuto modifica quello registrato dalla Commissione con il numero XS 147/07 e lo sostituisce.  NB: La spesa annua indicata cumula anche la spesa prevista dal regime di aiuti avente medesima base giuridica e destinato a tutte le PMI rientranti nell'ambito di applicazione sia del regolamento (CE) n. 800/2008 per investimenti concernenti la trasformazione e la commercializzazione dei prodotti agricoli, sia del regolamento (CE) n. 1857/2006.	

Názov regiónu (NUTS)	Lazio Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Regione Lazio Dipartimento Economico e Occupazionale Direzione regionale Attività produttive Via Cristoforo Colombo 212 00147 Roma RM ITALIA  <a href="http://www.regione.lazio.it">http://www.regione.lazio.it</a>	
Názov opatrenia pomoci	Fondo di rotazione per la promozione e lo sviluppo della cooperazione (FONCOOPER) — Aiuti alle PMI per investimenti (diversi da quelli concernenti la trasformazione e la commercializzazione dei prodotti agricoli)	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Titolo I della legge 27.2.1985 n. 49 (GU n. 55 del 5.3.1985), e successive modifiche</li> <li>— Direttiva del Ministero dell'Industria, Commercio Artigianato (ora Ministero Sviluppo Economico) del 9.5.2001 (GU n. 171 del 25.7.2001)</li> <li>— Articolo 19 del decreto legislativo 31.3.1998 n. 112 (GU n. 92 suppl. ordinario del 21.4.1998) e successive modifiche</li> <li>— Articolo 45 comma 2 della legge regionale 6.8.1999 n. 14 (BURL n. 24, suppl. ordinario n. 2 del 30.8.1999)</li> <li>— Deliberazione di Giunta Regionale n. 1911 del 14.12.2001</li> </ul>	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 147/07	
Trvanie	16.3.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	6,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Zvýhodnená pôžička	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	15 %	20 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.bnl.it/wps/portal/corporate/FINANZIA-LA-TUA-CRESCITA/Finanziamenti-Foncooper>



**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 308/08)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 370/09	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Thüringen Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Gesellschaft für Arbeits- und Wirtschaftsförderung des Freistaats Thüringen mbH Warsbergstraße 1 99092 Erfurt DEUTSCHLAND <a href="http://www.gfaw-thueringen.de">http://www.gfaw-thueringen.de</a>	
Názov opatrenia pomoci	Richtlinie über die Gewährung von Einstellungszuschüssen aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Thüringer Landeshaushaltsordnung, insbesondere §§ 23 und 44 und die hierzu erlassenen Verwaltungsvorschriften Thüringer Verwaltungsverfahrensgesetz (ThürVwVerfG), insbesondere §§ 48, 49 und 49a	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XE 1/04	
Trvanie	24.3.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	6,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	CCI 2007 DE 051 PO 006 — 6,00 EUR (in Mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc na prijímanie znevýhodnených pracovníkov vo forme mzdových dotácií (článok 40)	50 %	—
Pomoc na zamestnávanie pracovníkov so zdravotným postihnutím vo forme mzdových dotácií (článok 41)	75 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.thueringen.de/de/tmwta/arbeit/foerderung/richtlinien/>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 375/09	
Členský štát	Estónsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	<ol style="list-style-type: none"> <li>Viite asendamine (viide Euroopa Komisjoni määrusele (EÜ) nr 1628/2006 asendatakse viitega (EÜ) nr 800/2008).</li> <li>Meetme eelarve vähenemine 520 mln Eesti kroonini (varem 780 mln Eesti krooni).</li> <li>Materiaalse vara soetamise võimaluse lisamine ka kapitalirendiga.</li> <li>Muude tingimuste täpsustamine.</li> </ol>	
Názov regiónu (NUTS)	Estonia Článok 87 ods. 3 písm. a)	
Orgán poskytujúci pomoc	Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus Liivalaia 13/15 10118 Tallinn EESTI/ESTONIA <a href="http://www.eas.ee">http://www.eas.ee</a>	
Názov opatrenia pomoci	Tööstusettevõtja tehnoloogianvesteeringu toetus	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	<ol style="list-style-type: none"> <li>„Perioodi 2007–2013 struktuuritoetuse seadus“ (RTI, 22.12.2006, 59, 440)</li> <li>Majandus- ja Kommunikatsiooniministri määrus 6. märts 2009 nr 23 „Tööstusettevõtja tehnoloogianvesteeringu toetuse tingimused ja kord“ (RTL 2009, 25, 318).</li> </ol>	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XR 90/08	
Trvanie	20.3.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Priemyselná výroba	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	321,00 EEK (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	European Regional Development Fund (ERDF) – 321,00 EEK (milijonites)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	20 %	20 %

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13161064>

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 376/09
Členský štát	Nemecko

Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Schleswig-Holstein Článok 87 ods. 3 písm. c)	
Orgán poskytujúci pomoc	Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein Düsternbrooker Weg 94 24105 Kiel DEUTSCHLAND <a href="http://www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de">http://www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de</a>	
Názov opatrenia pomoci	Förderung betrieblicher Forschung, Entwicklung und Innovation	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinie für die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung betrieblicher Forschung, Entwicklung und Innovation (BFEI-Richtlinie) Amtsblatt für Schleswig-Holstein 2009, S. 322 ff	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia N 809/99	
Trvanie	1.3.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	7,20 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	CCI 2007 DE 16 2 PO 003 — K(2007) 3359 vom 5.7.2007 — 40,00 EUR (in Mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	50 %	20 %
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	25 %	20 %
Pomoc pre MSP na náklady súvisiace s právami priemyselného vlastníctva (článok 33)	70 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.schleswig-holstein.de/MWV/DE/Wirtschaft/Wirtschaftsfoerderung/EUfoerderungSH/FoerderrichtlinienAntragsformulare/foerderrichtlinien\\_node.html](http://www.schleswig-holstein.de/MWV/DE/Wirtschaft/Wirtschaftsfoerderung/EUfoerderungSH/FoerderrichtlinienAntragsformulare/foerderrichtlinien_node.html)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 905/09
Členský štát	Taliansko

Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Emilia-Romagna Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Direzione Generale Attività Produttive Commercio e Turismo Regione Emilia-Romagna Via Aldo Moro 44 40127 Bologna BO ITALIA  <a href="http://www.ermesimprese.it">http://www.ermesimprese.it</a>	
Názov opatrenia pomoci	Bando regionale «Dai distretti produttivi ai distretti tecnologici»	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Deliberazione della Giunta regionale n. 1631 del 26.10.2009 D.M. 28 dicembre 2007 «Interventi per lo sviluppo dei distretti produttivi»	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	15.1.2010 – 31.12.2012	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	20,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	50 %	—
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	25 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

[http://www.ermesimprese.it/wcm/ermesimprese/finanziamenti/Ricerca\\_e\\_innovazione/distretti\\_tecnologici.htm](http://www.ermesimprese.it/wcm/ermesimprese/finanziamenti/Ricerca_e_innovazione/distretti_tecnologici.htm)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 919/09
Členský štát	Švédsko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	N2009/9107/MK
Názov regiónu (NUTS)	—

Orgán poskytujúci pomoc	Statens Energimyndighet Box 310 SE-631 04 Eskilstuna SVERIGE  <a href="http://www.energimyndigheten.se">http://www.energimyndigheten.se</a>	
Názov opatrenia pomoci	Förordning (2009:938) om statligt stöd till åtgärder för produktion, distribution och användning av biogas och andra förnybara gaser.	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Förordning (2009:938) om statligt stöd till åtgärder för produktion, distribution och användning av biogas och andra förnybara gaser	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.11.2009 – 31.12.2011	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	60,00 SEK (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Environmentálna investičná pomoc na podporu výroby energie z obnoviteľných zdrojov energie (článok 23)	45 %	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

<http://www.sweden.gov.se/sb/d/2112/a/19592>

**Aktualizácia zoznamu povolení na pobyt uvedených v článku 2 ods. 15 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc)** (Ú. v. EÚ C 247, 13.10.2006, s. 1; Ú. v. EÚ C 153, 6.7.2007, s. 5; Ú. v. EÚ C 192, 18.8.2007, s. 11; Ú. v. EÚ C 271, 14.11.2007, s. 14; Ú. v. EÚ C 57, 1.3.2008, s. 31; Ú. v. EÚ C 134, 31.5.2008, s. 14; Ú. v. EÚ C 207, 14.8.2008, s. 12; Ú. v. EÚ C 331, 21.12.2008, s. 13; Ú. v. EÚ C 3, 8.1.2009, s. 5; Ú. v. EÚ C 64, 19.3.2009, s. 15; Ú. v. EÚ C 198, 22.8.2009, s. 9; Ú. v. EÚ C 239, 6.10.2009, s. 2)

(2009/C 308/09)

Zoznam povolení na pobyt, uvedených v článku 2 ods. 15 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006 z 15. marca 2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc), sa uverejňuje na základe informácií oznámených Komisiou členskými štátmi v súlade s článkom 34 Kódexu schengenských hraníc.

Okrem uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* je mesačná aktualizácia zoznamu k dispozícii aj na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre spravodlivosť, slobodu a bezpečnosť.

MALTA

Nahradenie zoznamu uverejneného v Ú. v. EÚ C 153, 6.7.2007

— Štátnym príslušníkom tretích štátov sa vystavujú povolenia na pobyt v jednotnom formáte v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1030/2002 z 13. júna 2002, ktorým sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích štátov.

Na každom doklade je prázdna kolónka určená na uvedenie typu povolenia („Type of Permit“) – používajú sa tieto kategórie:

1. Xoghol (na účely výkonu zamestnania),
2. Jahdem għal rasu (na účely samostatnej zárobkovej činnosti),
3. Temporanju (dočasné),
4. Residenti fit-tul-KE (rezident s dlhodobým pobytom – ES),
5. Benestant (finančne sebestačná osoba),
6. Adozzjoni (adopcia),
7. Raġunijiet ta' Saħħa (na zdravotné účely),
8. Reliġjuż (na náboženské účely),
9. Skema-Residenza Permanenti (režim trvalého pobytu),
10. Persuna ezenti – Membru tal-Familja (rodinní príslušníci občana Malty so statusom osoby, ktorej je udelená výnimka),  
  
V období do 1. januára 2008 bol prístahovalecký status týchto osôb vyznačený v ich cestovných pasoch prostredníctvom jednej z týchto pečiatok:
  - a) držiteľ pasu disponuje slobodou pohybu v zmysle oddielu 44 ods. 4 písm. a) Ústavy Maltskej republiky;
  - b) držiteľ pasu je osoba, ktorej je udelená výnimka v zmysle oddielu 4 ods. 1 písm. g) a h) kapitoly 217 Zbierky zákonov Maltskej republiky.
11. Studju (štúdium),
12. Protezzjoni Internazzjonal (medzinárodná ochrana).

- Rodinným príslušníkom štátnych príslušníkov EHP uplatňujúcich si na Malte právo vyplývajúce zo Zmluvy bol vydávaný doklad o pobyte formou pečiatky do cestovného pasu dotknutej osoby. Od septembra 2008 sa však týmto rodinným príslušníkom štátnych príslušníkov EHP vystavuje povolenie na pobyt vo forme nálepky do cestovného pasu s názvom „Povolenie na pobyt pre rodinného príslušníka občana Únie“.
- Diplomatické preukazy totožnosti s týmito farebnými kódmi vydávané ministerstvom zahraničných vecí:
1. Červený prúžok – preukaz vydávaný členom diplomatického personálu diplomatických misií, ich manželským partnerom a ich deťom, ktorí s nimi žijú v spoločnej domácnosti;
  2. Modrý prúžok – preukaz vydávaný členom administratívneho a technického personálu diplomatických misií akreditovaných na Malte, ako aj ich manželským partnerom a ich deťom, ktorí s nimi žijú v spoločnej domácnosti;
  3. Tmavočervený prúžok – preukaz vydávaný zahraničným pracovníkom zastúpení medzinárodných organizácií trvale zamestnaným na Malte, ako aj ich manželským partnerom a ich deťom, ktorí s nimi žijú v spoločnej domácnosti;
  4. Zelený prúžok – preukaz vydávaný honorárnym konzulom zastupujúcim cudzie štáty na Malte;
  5. Hnedý prúžok – preukaz vydávaný honorárnym konzulom Malty v cudzích štátoch.

Identifikačné preukazy totožnosti uvedené vyššie s výnimkou preukazu pod poradovým číslom 5 budú uznané ako platné povolenie na prechodný pobyt na území Malty.

---

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## KOMISIA

**Výzva na predkladanie žiadostí v súvislosti s rozhodnutím Komisie 2009/427/ES, ktorým sa zriaďuje expertná skupina pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby**

(2009/C 308/10)

**1. Kontext**

Komisia svojím rozhodnutím (ES) č. 427/2009 <sup>(1)</sup> zriadila expertnú skupinu pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby (ďalej len „skupina“).

Úlohou skupiny je pomáhať Komisii pri:

- a) hodnotení výrobkov, látok a postupov, ktoré sa môžu používať v oblasti ekologickej výroby, pričom sa zohľadnia ciele a zásady ustanovené v nariadení Rady (ES) č. 834/2007 <sup>(2)</sup>;
- b) zlepšovaní existujúcich pravidiel a rozvíjaní nových pravidiel výroby;
- c) zabezpečovaní výmeny odborných skúseností a osvedčených postupov v oblasti ekologickej výroby.

Komisia môže so skupinou konzultovať o akejkoľvek otázke z oblasti ekologickej výroby.

Komisia preto zverejňuje výzvu na predkladanie žiadostí s cieľom vymenovať členov tejto skupiny a zostaviť zoznam úspešných kandidátov.

**2. Vlastnosti skupiny****2.1. Zloženie**

Členmi tejto skupiny by mali byť vedci a ďalší experti s odbornými znalosťami v oblasti ekologickej výroby, ktorí by mali Komisii poskytovať nezávislé a transparentné technické poradenstvo na najvyššej úrovni.

Skupina bude pozostávať z 13 členov, ktorých Komisia vymenuje spomedzi odborníkov so znalosťami v oblastiach uvedených v tejto výzve, ktorí predložili žiadosť a ktorých v súlade s ňou vybrali.

Komisia takisto zostaví zoznam úspešných kandidátov, ktorí nemohli byť vymenovaní za stálych členov napriek tomu, že ich počas výberového konania považovali za vhodných kandidátov na členstvo v skupine. Do zoznamu vhodných kandidátov sa vyberie najviac 91 expertov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 5.6.2009, s. 29.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 189, 20.7.2007, s. 1.



Tento zoznam úspešných kandidátov sa môže použiť na vymenovanie náhradníkov za členov skupiny alebo na vymenovanie členov podskupín. Po dohode s Generálnym riaditeľstvom pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka sa môžu vytvoriť podskupiny s cieľom preskúmať osobitné otázky za podmienok určených skupinou. Takéto skupiny zaniknú hneď, ako splnia svoje mandáty.

Každá podskupina má najviac 7 členov, ktorí pochádzajú z členov skupiny alebo zo zoznamu úspešných kandidátov uvedeného v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 2009/427/ES.

## 2.2. Podmienky vymenovania

Členovia skupiny sa vymenúvajú na trojročné funkčné obdobie, ktoré sa môže obnoviť, a nemôžu zastávať funkciu viac ako tri po sebe nasledujúce funkčné obdobia. Svoju funkciu vykonávajú dovtedy, kým ich nenahradia v súlade s článkom 4 ods. 6 rozhodnutia 2009/427/ES alebo neuplynie ich funkčné obdobie.

Zloženie skupiny a zoznamu úspešných kandidátov sa reviduje každé tri roky uverejnením výzvy na predkladanie žiadostí.

## 2.3. Nezávislosť a dôvernosť

Členovia skupiny a podskupín sa vymenúvajú na základe osobnej spôsobilosti a radia Komisii nezávisle od akýchkoľvek vonkajších vplyvov.

Členovia vymenovaní na základe osobnej spôsobilosti každoročne podpisujú záväzok, že budú konať vo verejnom záujme, a vyhlásenie, v ktorom uvedú, či existujú, alebo neexistujú akékoľvek záujmy, ktoré by mohli ohroziť ich objektivitu. Na každom zasadnutí takisto informujú o každom osobitnom záujme, ktorý sa môže v súvislosti s bodmi programu považovať za poškodzujúci ich nezávislosť.

Takisto dodržiavajú podmienky dôvernosti uvedené v článku 5 ods. 4 rozhodnutia (ES) 2009/427/ES.

## 2.4. Transparentnosť

Mená členov skupín a podskupín vymenovaných na základe osobnej spôsobilosti a mená úspešných kandidátov zo zoznamu sa uverejnia na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a v registri expertných skupín.

Mená členov sa zhromažďujú, spracúvajú a uverejňujú v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(1)</sup>.

## 2.5. Účasť na zasadaniach

Od uchádzačov sa vyžaduje, aby sa systematicky zúčastňovali na zasadaniach, aktívne prispievali do diskusií v skupinách a podskupinách, preskúmavali dokumenty a pôsobili ako „predsedovia“ alebo „podpredsedovia“ a/alebo „spravodajcovia“ na *ad hoc* základe.

Skupina a jej podskupiny zvyčajne zasadať v priestoroch Komisie v súlade s postupmi a harmonogramom stanovenými Komisiou.

Komisia v súlade s pravidlami Komisie o náhradách pre externých expertov hradí členom a expertom cestovné náklady a v prípade potreby náklady na stravu a ubytovanie vynaložené v súvislosti s činnosťou skupiny.

(1) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

Za služby poskytnuté podľa rozhodnutia 2009/427/ES sa nevypláca žiadna odmena.

Výdavky na zasadania sa uhrádzajú v rámci ročného rozpočtu, ktorý skupine pridelili príslušné útvary Komisie.

Väčšina pracovných dokumentov bude v anglickom jazyku a v anglickom jazyku sa vedú aj zasadania.

Uchádzači by mali byť uzrozumení so skutočnosťou, že zasadania si vo všeobecnosti vyžadujú predchádzajúcu prípravu.

### 3. Podávanie žiadostí

Od záujemcov sa vyžaduje, aby svoje žiadosti predkladali Európskej komisii.

Žiadosť sa považuje za prípustnú, iba ak sú k nej priložené tieto dokumenty:

1. sprievodný list (pozri prílohu 1) najmä s vysvetlením pohnútok uchádzača reagovať na túto výzvu;
2. výberový formulár (pozri prílohu 2), v ktorom musia uchádzači opísať svoju odbornú prax a expertízu podľa kritérií uvedených v tejto výzve;
3. formulár sebahodnotenia (pozri prílohu 3);
4. vyhlásenie o ochrane osobných údajov: register expertných skupín, výziev na predkladanie žiadostí a činností skupiny a organizovanie zasadaní (pozri prílohu 4a a b);
5. vyhlásenie o záväzku (pozri prílohu 5);
6. vyhlásenie o záujmoch a správaní (pozri prílohu 6);
7. vyhlásenie o dôvernosti (pozri prílohu 7);
8. profesijný životopis (*curriculum vitae* – CV) v rozsahu najviac troch strán, v ktorom musia uchádzači dopodrobna zdokumentovať svoju odbornú prax a expertízu. CV by takisto malo obsahovať informácie vyžadované podľa bodov 1, 2, 3 a 6 oddielu A (kritériá oprávnenosti) kapitoly 4 (požiadavky) tejto výzvy, a najmä: univerzitný diplom, počet rokov praxe, štátnu príslušnosť a úroveň znalosti anglického jazyka, ako sa uvádza ďalej. Všetky CV by sa mali predložiť v európskom formáte, ktorý možno nájsť na stránke:

<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/vernav/Europass+Documents/Europass+CV.csp>

9. kontrolný zoznam pre uchádzačov (pozri prílohu 8).

Všetky uvedené dokumenty musia byť riadne vyplnené, čitateľné a podpísané. Budú sprístupnené aj na webovej stránke Európskej komisie o ekologickom poľnohospodárstve: <http://www.organic-farming.eu> vo formáte PDF a WORD, aby ich bolo možné stiahnuť, vyplniť a podpísať.

Vo výberovom konaní sa použijú všetky uvedené dokumenty.

Každá žiadosť sa musí vyplniť v jednom z úradných jazykov Európskej únie, pričom sa jasne uvedie štátna príslušnosť uchádzača(-ky) a priloží sa potrebná dokumentácia.

**Žiadosti predložené v anglickom jazyku by však uľahčili postup vyhodnocovania.** V prípade iného jazyka by bolo vhodné doložiť zhrnutie CV v anglickom jazyku.

Podporné dokumenty (napr. publikácie) sa môžu vyžadovať neskôr.

#### 4. Požiadavky

##### KVALIFIKÁCIA A PRAX

##### A. Kritériá oprávnenosti

1. Vzdelanie na univerzitnej úrovni zodpovedajúce úplnému cyklu štúdia ukončenému diplomom v trvaní najmenej troch (3) rokov aspoň v jednom z odborov v týchto kategóriách a) až m):
  - a) pestovanie rastlín, najmä ochrana rastlín;
  - b) pestovanie rastlín, najmä výživa rastlín;
  - c) chov zvierat, najmä výživa zvierat;
  - d) chov zvierat, najmä zdravie zvierat;
  - e) chov zvierat, najmä dobré podmienky zvierat;
  - f) akvakultúra;
  - g) včelárstvo;
  - h) prídavné látky a technologické pomocné látky v potravinách;
  - i) potravinárska technológia/výrobné procesy;
  - j) pôdoznanectvo;
  - k) toxikológia;
  - l) prieskum trhu;
  - m) ekológia.
2. Celková dĺžka technickej a/alebo vedeckej odbornej praxe v čase predloženia žiadosti v dĺžke najmenej desiatich (10) rokov v jednom alebo podľa možnosti vo viacerých odboroch v kategóriách uvedených v písmenách a) až m) bodu 1 tohto oddielu A (kritériá oprávnenosti) od získania diplomu uvedeného v bode 1.
3. Uchádzač musí byť v deň uverejnenia tejto výzvy štátnym príslušníkom členského štátu Európskej únie alebo štátu Európskeho združenia voľného obchodu (EFTA), alebo kandidátskej krajiny.
4. Vyhlásenie o záujmoch a konaní priložené k žiadosti musia uchádzači vyplniť vyčerpávajúco, presne a úplne.
5. Uchádzači musia predložiť všetky dokumenty uvedené v bodoch 1 až 9 kapitoly 3 (podávanie žiadostí).
6. Dobrá znalosť anglického jazyka.

## B. Kritériá výberu

Pri hodnotení žiadostí Komisia zohľadní tieto kritériá:

- podloženú technickú a/alebo vedeckú prax a špičkový výkon v jednom alebo podľa možnosti vo viacerých odboroch v kategóriách uvedených v písmenách a) až m) bodu 1 oddielu A (kritériá oprávnenosti) tejto kapitoly v oblasti ekologickej výroby,
- podložený technický a/alebo vedecký špičkový výkon v jednom alebo podľa možnosti vo viacerých odboroch v kategóriách uvedených v písmenách a) až m) bodu 1 oddielu A (kritériá oprávnenosti) tejto kapitoly,
- skúsenosti pri práci s právnymi predpismi, politikou a normami v oblasti ekologickej výroby na vnútroštátnej a/alebo medzinárodnej úrovni,
- skúsenosti pri práci s výrobnými systémami v súvislosti so živočíšnou, rastlinnou a potravinárskou výrobou (systémový prístup) podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby,
- schopnosť analyzovať komplexné informácie a materiály a vypracúvať návrhy technických/vedeckých správ podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby,
- skúsenosti pri vzájomnom hodnotení technických/vedeckých prác a publikácií podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby,
- rozsiahle skúsenosti, pokiaľ ide o prácu v rôznych zemepisných oblastiach a klimatických podmienkach,
- odbornú prax v multidisciplinárnom prostredí, podľa možnosti v medzinárodnom kontexte, a jazykové znalosti,
- organizačné a riadiace schopnosti najmä pri účasti v pracovných skupinách, pri predsedaní takýmto skupinám a pri ich organizovaní a/alebo skúsenosti pri riadení projektov súvisiacich s technickými a vedeckými témami.

Uchádzači by mali byť ochotní používať na účely riadenia a výmeny dokumentov elektronické prostriedky.

## 5. Výberové konanie

Výberové konanie bude pozostávať zo štyroch krokov:

1. overovanie prípustnosti a kritérií oprávnenosti;
2. hodnotenie žiadostí podľa kritérií výberu;
3. zostavenie zoznamu najvhodnejších uchádzačov;
4. vymenovanie členov skupiny a zostavenie zoznamu úspešných kandidátov.

Výberová komisia bude zložená zo zástupcov útvarov Komisie zodpovedných za politiku a právne predpisy v rôznych odvetviach v súvislosti s činnosťami, na ktoré sa táto výzva vzťahuje.

Každú žiadosť po overení prípustnosti a kritérií oprávnenosti posúdia jednotlivo podľa kritérií výberu aspoň dvaja členovia výberovej komisie.

Výberová komisia zostaví zoznam najvhodnejších uchádzačov, ktorí spĺňajú kritériá členstva v skupine a zaradenia do zoznamu úspešných kandidátov.

Komisia vo výberovom procese posúdi takisto:

- potrebu zabezpečiť v skupine expertov rovnováhu, pokiaľ ide o reprezentatívnosť, pohlavie a miesto pôvodu uchádzačov,
- skúsenosti a technickú/vedeckú odbornosť uchádzačov,
- nezávislosť uchádzačov (možné konflikty záujmov),
- potrebu toho, aby členovia skupiny boli kolektívne odborníkmi v čo možno najširšej škále disciplín.

Celkovo budú v skupine a zozname úspešných kandidátov odborníci z kategórií v písmenách a) až m) uvedených v bode 1 oddielu A (kritériá oprávnenosti) kapitoly 4 tejto výzvy. Za každú z uvedených 13 kategórií bude vybraných najviac 8 uchádzačov.

## 6. Vymenovanie členov

Komisia vymenuje členov skupiny a zostaví zoznam úspešných kandidátov zo zoznamu uchádzačov, ktorý je výsledkom výberového procesu a ktorého členovia potvrdili svoju dostupnosť pre prácu v skupine alebo zaradenie do zoznamu úspešných kandidátov.

## 7. Predkladanie žiadostí a uzávierka

Žiadosti sa predkladajú najneskôr **12. februára 2010 do 16.00 hod.** bruselského času, a to doporučenou zásielkou (dátum podľa poštovej pečiatky) na túto adresu: European Commission, DG AGRI Unit H3 - Organic farming, Rue de la Loi/Wetstraat 130, 3/224, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË.

Komisia si vyhradzuje právo nezohľadniť žiadnu žiadosť prijatú po uvedenom dátume.

Žiadosti podané e-mailom ani osobne nebudú prijaté.

Na obálke sa musí uviesť:

**Expert group for technical advice on organic production – call for applications.** (Expertná skupina pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby – výzva na predkladanie žiadostí)

Všetci kandidáti reflektujúci na túto výzvu na predkladanie žiadostí budú o výsledku výberového procesu informovaní.

Všetky ďalšie informácie získate prostredníctvom e-mailovej adresy:

agri-exp-gr-organic@ec.europa.eu

*Poznámka:* V prípade akejkol'vek nekonzistentnosti alebo akéhokoľvek rozporu medzi anglickým a akýmkoľvek iným jazykovým znením tejto výzvy sa uprednostňuje anglické znenie.

## PRÍLOHA 1

SPRIEVODNÝ LIST <sup>(1)</sup>

## Záhlavie – vyplíňa expert

Dátum:

European Commission  
DG AGRI Unit H3 - Organic Farming  
Rue de la Loi 130, 3/224  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

**Vec: Výzva na predkladanie žiadostí v súvislosti s expertnou skupinou pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby**

Vážený pán/Vážená pani,

ako reakciu na výzvu uvedenú v predmete tohto listu predkladám prihlášku na členstvo v skupine expertov pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby ustanovenej rozhodnutím Komisie 2009/427/ES.

*Niekoľkými slovami vysvetlite svoje pohnútky reagovať na túto výzvu.*

Súčasťou mojej žiadosti je ... dokumentov vrátane sprievodného listu a príloh, ako sa uvádza v kontrolnom zozname.

Predkladané dokumenty som podľa požiadavky vyplnil(-a), podpísal(-a) a datoval(-a). Strany žiadosti sú číslované postupne.

Túto žiadosť zasielam poštou v uzavretej obálke na adresu Komisie podľa pokynov vo výzve.

Čestne vyhlasujem, že všetky informácie poskytnuté Komisii v tejto žiadosti sú presné, pravdivé a úplné, a som pripravený(-á) zaslať Komisii akékoľvek ďalšie prípadne požadované informácie.

Podpis .....

<sup>(1)</sup> Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

## PRÍLOHA 2

## VÝBEROVÝ FORMULÁR (1)

Kritériá výberu	Priestor pre vaše údaje (1)
Preukázaná technická a/alebo vedecká prax a špičkový výkon v jednom alebo podľa možnosti vo viacerých odboroch v kategóriách uvedených v písmenách a) až m) bodu 1 oddielu A (kritériá oprávnenosti) kapitoly 4 tejto výzvy v oblasti ekologickej výroby.	
Skúsenosti pri práci s právnymi predpismi, politikou a normami v oblasti ekologickej výroby na vnútroštátnej a/alebo medzinárodnej úrovni.	
Preukázaný technický a/alebo vedecký špičkový výkon v jednom alebo podľa možnosti vo viacerých odboroch v kategóriách uvedených v písmenách a) až m) bodu 1 oddielu A (kritériá oprávnenosti) kapitoly 4 tejto výzvy.	
Rozsiahle skúsenosti, pokiaľ ide o prácu v rôznych zemepisných oblastiach a klimatických podmienkach.	
Skúsenosti pri práci s výrobnými systémami v súvislosti so živočíšnou, rastlinnou a potravinárskou výrobou (systémový prístup) podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby.	
Schopnosť analyzovať komplexné informácie a materiály a vypracúvať návrhy technických/vedeckých správ podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby.	
Skúsenosti pri vzájomnom hodnotení technických/vedeckých prác a publikácií podľa možnosti v oblasti ekologickej výroby.	
Odborná prax v multidisciplinárnom prostredí podľa možnosti v medzinárodnom kontexte a jazykové znalosti.	
Organizačné/riadiace schopnosti najmä pri účasti v pracovných skupinách, pri predsedaní takýmto skupinám a pri ich organizovaní a/alebo skúsenosti pri riadení projektov súvisiacich s technickými/vedeckými témami.	
(1) Ku každému bodu uvedenému v stĺpci „kritériá výberu“ uveďte svoju odbornú prax v tomto stĺpci.	

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

(1) Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

## PRÍLOHA 3

## FORMULÁR SEBAHODNOTENIA (1)

Som kvalifikovaný(-á) v odboroch v týchto kategóriách:

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| a) pestovanie rastlín, najmä ochrana rastlín                  | <input type="checkbox"/> |
| b) pestovanie rastlín, najmä výživa rastlín                   | <input type="checkbox"/> |
| c) chov zvierat, najmä výživa zvierat                         | <input type="checkbox"/> |
| d) chov zvierat, najmä zdravie zvierat                        | <input type="checkbox"/> |
| e) chov zvierat, najmä dobré podmienky zvierat                | <input type="checkbox"/> |
| f) akvakultúra  | <input type="checkbox"/> |
| g) včelárstvo   | <input type="checkbox"/> |
| h) prídavné látky a technologické pomocné látky v potravinách | <input type="checkbox"/> |
| i) potravinárska technológia/výrobné procesy                  | <input type="checkbox"/> |
| j) pôdoznalectvo  | <input type="checkbox"/> |
| k) toxikológia  | <input type="checkbox"/> |
| l) prieskum trhu  | <input type="checkbox"/> |
| m) ekológia   | <input type="checkbox"/> |

[Vhodnú kategóriu zaškrtnite a do ďalej uvedených rámečkov zoradte vaše odbornosti napr.: 1. a) pestovanie rastlín, najmä ochrana rastlín; 2. m) ekológia]. Dodržte konzistentnosť s vašimi vyhláseniami vo výberovom formulári (príloha 2).

1.
2. ....

Ďalšie poznámky

.....
-------

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

(1) Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.



## PRÍLOHA 4

## VYHLÁSENIE O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV

## a) VYHLÁSENIE O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV V SÚVISLOSTI S REGISTROM EXPERTNÝCH SKUPÍN (1)

Generálne riaditeľstvo pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka, oddelenie H3 – ekologické poľnohospodárstvo – bude v súlade s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 45/2001 (2) a na zodpovednosť Generálneho sekretariátu Európskej komisie zhromažďovať tieto údaje:

- meno, akademický titul/odbornosť, pohlavie, krajina,
- status (kategória členstva),
- účasť vo vlastnom mene,
- náhrada cestovných výdavkov a výdavkov na ubytovanie.

Vzhľadom na politiku transparentnosti európskych inštitúcií (3) a na potrebu informovať verejnosť o totožnosti a kvalifikácii expertov, ktorí poskytujú poradenstvo príslušnej inštitúcii, uvedené osobné údaje budú verejne prístupné v registri expertných skupín dovtedy, kým bude členstvo pretrvávajúť, a/alebo dovtedy, kým nebude vznesená požiadavka na ich odstránenie z verejne prístupnej stránky.

Máte právo kedykoľvek podať námietku voči uverejneniu vašich osobných údajov alebo požiadať o ich odstránenie z verejne prístupnej stránky. V takomto prípade informujte príslušný odbor Komisie. Keďže Komisia chce zvýšiť transparentnosť v oblasti poskytovaného poradenstva, členstvo experta, ktorý mal námietky proti zverejneniu svojich osobných údajov, môže byť predmetom posúdenia príslušným odborom Komisie.

Vaše údaje budú zverejnené v registri expertných skupín: <http://ec.europa.eu/transparency/regexpert/>

V prípade, že sú vaše údaje nepresné, máte právo požiadať o ich úpravu. V takomto prípade sa obráťte na príslušný odbor Komisie.

Údaje odstránené z verejne prístupnej stránky sa budú uchovávať na internom rozhraní uvedeného registra na účely archivácie záznamov a môžu byť zverejnené na základe osobitnej požiadavky.

Máte právo kedykoľvek sa obrátiť na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov.

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

## b) VYHLÁSENIE O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV V SÚVISLOSTI S VÝZVOU NA PREDKLADANIE ŽIADOSTÍ, ČINNOSŤAMI SKUPINY A ORGANIZOVANÍM ZASADANÍ (4)

Spracovanie osobných údajov v súvislosti s výzvou na predkladanie žiadostí, činnosťami a organizovaním zasadaní expertnej skupiny pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby vykonávané Generálnym riaditeľstvom Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

(1) Tento formulár sa musí prečítať, vyplniť (titul, meno, priezvisko a dátum), podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

(2) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov (Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1).

(3) Pozri aj KOM(2007) 127 v konečnom znení a [http://ec.europa.eu/transparency/eti/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/transparency/eti/index_en.htm)

(4) Tento formulár sa musí prečítať, vyplniť (titul, meno, priezvisko a dátum), podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

Zodpovedný útvar Európskej komisie: Generálne riaditeľstvo pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka/oddelenie H3.

### 1. Kontext a kontrolný orgán

Všetky osobné údaje predložené v súvislosti s výzvou na predkladanie žiadostí vrátane jej vykonávania alebo súvisiace s touto výzvou a riadením expertnej skupiny pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby sa budú spracúvať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 <sup>(1)</sup> o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov.

Takéto údaje bude spracúvať vedúci oddelenia H3 Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka výhradne v súvislosti s vykonávaním a následnou kontrolou výzvy na predkladanie žiadostí, činností a organizovania zasadnutí expertnej skupiny pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby.

Postupy spracúvania údajov sú v zodpovednosti Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka, ktoré vystupuje ako kontrolný orgán. Oddelenie H3 spracúva údaje na základe presných inštrukcií kontrolného orgánu.

### C. 2. Aké osobné údaje zhromažd'ujeme, na aký účel a akými technickými prostriedkami?

#### D. Identifikačné údaje

Zhromažd'ované a ďalej spracúvané osobné údaje: údaje potrebné na zostavenie skupiny prostredníctvom výzvy na predkladanie žiadostí a potrebné pre činnosti skupiny a organizovanie zasadnutí, na ktorých sa zúčastňujú členovia/ externí experti/pozorovatelia/úradníci Komisie.

#### Výzva na predkladanie žiadostí

Spracúvanie osobných údajov sa vykonáva na tieto účely:

- výber uchádzačov a vymenúvanie členov,
- spravovanie príslušnej databázy adries a jej rozosielanie príslušným oprávneným osobám v Komisii,
- korešpondencia súvisiaca s výzvou a výsledkami výberu na základe výzvy,
- uverejnenie mien členov vymenovaných na základe osobnej spôsobilosti do skupiny a do podskupín a tých, ktorí sú v zozname úspešných kandidátov, na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a v registri expertných skupín.

Medzi údaje patrí:

- pohlavie (potrebné na určenie správneho oslovenia),
- meno, priezvisko,
- štátna príslušnosť,
- povolanie,
- poštová a e-mailová adresa,
- telefónne číslo, číslo faxu,
- sprievodný list, životopis, výberový formulár, formulár sebahodnotenia, vyhlásenie o ochrane osobných údajov, vyhlásenie o záväzku, vyhlásenie o záujmoch a správaní a vyhlásenie o dôvernosti.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

**Činnosti skupiny a organizovanie zasadaní**

(pre expertov v skupinách/podskupinách vrátane externých expertov)

Spracúvanie osobných údajov sa vykonáva na tieto účely:

- pozvanie na účasť na rokovaní skupiny alebo podskupín,
- korešpondencia súvisiaca so zasadaniami skupiny a ich výsledkami,
- spravovanie príslušnej databázy adries a jej rozosielanie príslušným oprávneným osobám v Komisii,
- zoznamy kontaktných osôb,
- vymenúvanie členov podskupín a nahrádzanie členov skupiny zo zoznamu úspešných kandidátov,
- rozosielanie správ, spätná väzba na správy, následné zasadania, následné činnosti, výmena informácií,
- uverejňovanie programov, zápisníc/súhrnov, stanovísk, záverov, prípadne čiastočných záverov alebo pracovných dokumentov skupiny na webovej stránke v rámci činností Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

Medzi údaje patrí:

- pohlavie (potrebné na určenie správneho oslovenia)
- meno, priezvisko,
- štátna príslušnosť,
- povolanie,
- poštová a e-mailová adresa,
- telefónne číslo, číslo faxu,
- číslo preukazu totožnosti alebo pasu, dátum narodenia (s cieľom umožniť strážnej službe kontrolovať prístup do priestorov Komisie),
- sprievodný list, životopis, formulár sebahodnotenia, vyhlásenie o ochrane osobných údajov, vyhlásenie o záväzku, vyhlásenie o záujmoch a správaniach a vyhlásenie o dôvernosti,
- informácie o použítom druhu dopravného prostriedku a hoteli a bankové informácie (na účely náhrady cestovných výdavkov/výdavkov na ubytovanie).

**Činnosti skupiny a organizovanie zasadaní**

(pre pozorovateľov a úradníkov Komisie)

Spracúvanie osobných údajov sa vykonáva na tieto účely:

- pozvanie na účasť na rokovaní skupiny alebo podskupín,
- korešpondencia súvisiaca so zasadaniami skupiny a ich výsledkami,
- spravovanie príslušnej databázy adries a jej rozosielanie príslušným oprávneným osobám v Komisii,
- zoznamy kontaktných osôb,
- rozosielanie správ, spätná väzba na správy, následné zasadania, následné činnosti, výmena informácií,
- uverejňovanie programov, zápisníc/súhrnov, záverov, prípadne čiastočných záverov alebo pracovných dokumentov skupiny na webovej stránke v rámci činností Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

Medzi údaje patrí:

- pohlavie (potrebné na určenie správneho oslovenia),
- meno, priezvisko,
- povolanie,
- poštová a e-mailová adresa,
- telefónne číslo, číslo faxu,
- sprievodný list, vyhlásenie o ochrane osobných údajov, vyhlásenie o dôvernosti,
- číslo preukazu totožnosti alebo pasu, dátum narodenia (s cieľom umožniť strážnej službe kontrolovať prístup do priestorov Komisie – pre iných ako úradníkov Komisie).

#### Právny základ

Právnym základom pre postupy spracúvania osobných údajov je:

- rozhodnutie Komisie 2009/427/ES, ktorým sa zriaďuje expertná skupina pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby <sup>(1)</sup>,
- nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločností <sup>(2)</sup>,
- nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločností <sup>(3)</sup>.

#### Technické prostriedky

Vaše osobné údaje sa poskytujú predložením vašej žiadosti. Informácie sa zhromažďujú v súboroch v izolovanom zabezpečenom systéme do chvíle uzatvorenia výberového konania. Po uzávierke pracovníci Komisie spracujú tieto informácie a presunú ich do systémov Komisie (ako sa uvádza v bode 4, pričom za ne zodpovedá kontrolný orgán uvedený v bode 1).

#### E. 3. *Kto má prístup k vašim informáciám a komu sa poskytujú?*

##### Webová stránka

Mená členov skupín a podskupín vymenovaných na základe osobnej spôsobilosti a mená úspešných kandidátov zo zoznamu sa uverejnia na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a v registri expertných skupín.

V niektorých prípadoch sa niektoré osobné údaje (napr. povolanie) takisto uverejnia na internete.

##### Osobné údaje v elektronickej a papierovej podobe

Vaše osobné údaje zhromaždené v rámci výzvy, činností skupiny a organizovania zasadnutí sa môžu sprístupniť obmedzenému počtu používateľov (pozri ďalšie oddiely) bez toho, aby bol dotknutý možný budúci prenos týchto údajov orgánom povereným kontrolou a inšpekciou činností Komisie v súlade s právom Spoločenstva.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 5.6.2009, s. 29.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

**Výzva na predkladanie žiadostí**

Používateľmi vašich osobných údajov sú príslušné útvary Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka, Generálneho riaditeľstva pre rozpočet, Generálneho riaditeľstva pre personál a administratívu a iné útvary, ktoré majú na starosti výberové konanie.

**Organizovanie zasadaní a činnosti skupiny**

Používateľmi vašich osobných údajov sú príslušné útvary Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a na účely zriaďovania podskupín stáli členovia skupiny.

S cieľom uľahčiť nadväzovanie kontaktov a udržiavať túto sieť účastníkov vo funkčnom stave účastníci zasadaní majú k dispozícii zoznam stručných kontaktných údajov.

**F. 4. Ako chránime a zabezpečujeme vaše informácie?**

Zhromaždené osobné údaje sa uchovávajú na serveroch a v priestoroch Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a operácie sa vykonávajú v rámci rozhodnutí Komisie o bezpečnosti a ustanovení schválených Riaditeľstvom pre bezpečnosť pre takýto druh serverov a služieb.

Prístup k všetkým zhromaždeným údajom a všetkým informáciám týkajúcim sa uvedenej výzvy na predkladanie žiadostí a príslušnej skupiny/príslušných podskupín majú umožnený jedine používatelia uvedení v bode 3.

**G. 5. Ako môžete overiť, upraviť alebo vymazať svoje informácie?**

Ak si prajete skontrolovať údaje, ktoré sa o vás uchovávajú, alebo ich zmeniť a doplniť, opraviť alebo vymazať, napíšte vedúcemu oddelenia H3 (pozri bod 7). Ak si chcete overiť, zmeniť a doplniť alebo vymazať vaše informácie, táto úloha bude splnená do 30 dní. Osobitná pozornosť sa venuje dôsledkom žiadosti o vymazanie, po vykonaní ktorej nebudeme schopní vás kontaktovať.

**H. 6. Ako dlho uchovávame vaše údaje?**

Spisy, ktoré sa týkajú výberového konania, vrátane osobných údajov sa uchovávajú v archívoch najmenej počas 10 rokov po poslednom úkone v súvislosti s touto výzvou. Neúspešné žiadosti sa však uchovávajú len najmenej počas 5 rokov. Dokumenty obsahujúce osobné údaje sa potom môžu presunúť do historických archívov na ďalšie uchovanie. Ostatné dokumenty sa majú zničiť.

Pokiaľ ide o zasadania, vaše osobné údaje sa uchovávajú tak dlho, ako dlho je to potrebné z hľadiska následných opatrení súvisiacich so zasadaniami, a to na účely spracúvania osobných údajov v dôsledku samotného zasadania, ako aj na príslušné riadiace účely. Všetky osobné údaje budú vymazané z našich databáz najmenej 5 rokov po poslednom úkone v súvislosti s príslušným zasadaním (vrátane jeho finančného riadenia). Správy s obsahom osobných údajov sa archivujú v súlade s existujúcim právnym rámcom.

**I. 7. Kontaktné údaje**

Ak máte otázky súvisiace s vašimi osobnými údajmi alebo akýmkoľvek spracúvanými informáciami v súvislosti s výzvou na predkladanie žiadostí alebo so zasadaniami skupiny alebo súvisiace s vašimi právami, obráťte sa na vedúceho oddelenia H3 Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka na tejto adrese:

Head of Unit H3  
European Commission, DG AGRI  
Rue de la Loi/Wetstraat 130, 3/224  
1049 Bruxelles/Brussels  
BELGIQUE/BELGIË

**J. 8. Odvolanie**

V prípade konfliktu možno adresovať sťažnosti európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov.

Máte právo kedykoľvek konzultovať s úradníkom Komisie pre ochranu údajov a obrátiť sa na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov.

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA 5

**VYHLÁSENIE O ZÁVÄZKU (1)**

Týmto sa zaväzujem vynaložiť všetko primerané úsilie, aby som bol prítomný (bola prítomná) a aby som sa pravidelne zúčastňoval(-a) na zasadaniach skupiny pre technické poradenstvo v oblasti ekologickej výroby a konal(-a) vo verejnom záujme nezávisle od akéhokolvek vonkajšieho vplyvu.

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

(1) Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

## PRÍLOHA 6

VYHLÁSENIE O ZÁUJMOCH A SPRÁVANÍ <sup>(1)</sup>

*Veďte, prosím, na vedomie, že z povahy technickej/vedeckej expertízy vysokej kvality vyplýva, že sa zakladá na predchádzajúcej praxi, a preto záujem ešte neznamená konflikt záujmov.*

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

V súlade s výzvou na predkladanie žiadostí a článkom 4 ods. 7 rozhodnutia Komisie 2009/427/ES týmto oznamujem Komisii, že mám alebo v posledných 5 rokoch som mal tieto záujmy <sup>(2)</sup>, ktoré sa môžu považovať za poškodzujúce moju nezávislosť <sup>(3)</sup> pri práci člena skupiny/podskupín:

**Priamy záujem** [napr. v súvislosti so zamestnaním, zmluvnou prácou, finančnými záujmami (podieľ, akcie)]:

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

**Nepriamy záujem**, napr. granty, sponzorstvo alebo iné druhy výhod ako dary alebo honoráre:

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

<sup>(1)</sup> Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

<sup>(2)</sup> Spojenia, ktoré sa môžu považovať za „záujem“, by mohli zahŕňať:

- zamestnanie (univerzita, inštitúcia, verejná služba, podnik),
- členstvo v predstavenstve, správnej rade alebo akomkoľvek kontrolnom orgáne v rámci združenia podnikov atď.,
- vykonávanie vedeckého výskumu alebo poskytovanie technického poradenstva alebo odborného stanoviska na žiadosť spoločnosti, verejnej služby atď.

<sup>(3)</sup> Uveďte súčasné a predchádzajúce dĺžky trvania pracovného pomeru, plateného alebo neplateného, na čiastočný alebo plný pracovný úväzok, ktoré súvisia s uvedenými záujmami.



**Záujem vyplývajúci z pracovnej činnosti blízkych členov rodiny žiadateľa:**

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

**Akýkoľvek členstvo** v organizáciách/orgánoch/klube sledujúcich záujmy súvisiace s prácou skupiny alebo príslušnosť k nim:

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

Organizácia/spoločnosť/subjekt .....
Dátum (mesiac/rok) .....
Činnosť .....

**Iné záujmy alebo fakty**, ktoré podpísaný uchádzač považuje za príslušné v prípade členstva v nezávislej expertnej skupine:

--

**VYHLÁSENIE**

Vyhlasujem, že uvedené informácie sú úplné a pravdivé.

Okamžite a otvorene oznámim Komisii každú zmenu, pokiaľ ide o moje záujmy, ktoré by mohli poškodzovať moju nezávislosť.

Ako člen vymenovaný na základe osobnej spôsobilosti sa zaväzujem, že každý rok podpíšem vyhlásenie, v ktorom uvediem, či mám, alebo nemám akýkoľvek záujem, ktorý môže ovplyvniť moju objektivitu.

Takisto sa zaväzujem na každom zasadnutí informovať o každom osobitnom záujme, ktorý sa môže považovať za škodlivý pre moju nezávislosť v súvislosti s bodmi programu.

Okrem toho „... čestne vyhlasujem, že som nebol(-a) uznávaný(-á) vinným (vinnou) z protiprávneho konania v súvislosti s mojím výkonom povolania, z odborného pochybenia ani som nebol odsúdený za podvod, korupciu ani žiadnu činnosť poškodzujúcu finančné záujmy Spoločenstva. Potvrdzujem, že som vedome nepredložil nepravé vyhlásenia ani nie som vinný(-á) zo skresľovania informácií žiadnym spôsobom ani žiadnymi prostriedkami.“

Dátum: .....

Podpis: .....

## PRÍLOHA 7

**VYHLÁSENIE O DÔVERNOSTI (1)**

Týmto vyhlasujem, že som si vedomý(-á) svojej povinnosti dodržiavať dôvernosť. Viem, že som povinný(-á) utajiť informácie získané v rámci účasti na rokovaní skupiny alebo podskupiny, ak sa podľa názoru Komisie týkajú dôverných otázok v súlade s článkom 5 ods. 4 rozhodnutia Komisie 2009/427/ES.

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

(1) Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

## PRÍLOHA 8

KONTROLNÝ ZOZNAM PRE UCHÁDZAČOV <sup>(1)</sup>

Dokument	Sú všetky nevyhnutné dokumenty priložené k žiadosti (áno/nie)?
1) Sprievodný list – príloha 1	
2) Výberový formulár – príloha 2	
3) Formulár sebahodnotenia – príloha 3	
4) Vyhlásenie o ochrane osobných údajov – príloha 4 písm. a) a b)	
5) Vyhlásenie o záväzku – príloha 5	
6) Vyhlásenie o záujmoch a správaní – príloha 6	
7) Vyhlásenie o dôvernosti – príloha 7	
8) Životopis	
9) Kontrolný zoznam pre uchádzačov – príloha 8	

**Okrem toho:**

- 10) Vyplnil som oddiel „osobné údaje“ v životopise a uviedol som svoju poštovú a e-mailovú adresu(-y)?
- 11) Bola žiadosť predložená s odkazom na výzvu na predkladanie žiadostí a s adresou (ako sa uvádza vo výzve) jasne uvedenou na obálke?
- 12) Vyplnil(-a), podpísal(-a) a datoval(-a) som dokumenty, ako sa vyžaduje?
- 13) Sú strany mojej žiadosti číslované postupne?
- 14) Dodrží sa termín podania žiadosti, ako sa uvádza vo výzve v časti Predkladanie žiadostí a uzávierka?

Titul: .....

Meno: .....

Priezvisko: .....

Dátum: .....

Podpis: .....

<sup>(1)</sup> Tento formulár sa musí vyplniť, podpísať a zaslať späť spolu so žiadosťou.

**Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/30/09**

**Program spolupráce EÚ a Kanady v oblasti vysokoškolského vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže – Výzva na predkladanie návrhov 2010**

**Transatlantické výmenné partnerstvá****Transatlantické partnerstvá pre akademické diplomy**

(2009/C 308/11)

**1. CIELE A OPIS**

Všeobecným cieľom programu a tejto výzvy je podpora vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi členských štátov EÚ a Kanady vrátane širšej znalosti ich jazykov, kultúr a inštitúcií, ako aj zlepšenie kvality ľudských zdrojov v Európskej únii aj Kanade.

**2. OPRÁVNENÍ ŽIADATELIA**

Žiadosť o udelenie grantu v rámci tejto výzvy môžu podať inštitúcie vysokoškolského vzdelávania a inštitúcie odbornej prípravy a vzdelávania. Oprávnení uchádzači musia mať sídlo v jednom z 27 členských štátov Európskej únie.

S každým projektom sa musí spájať jedna hlavná inštitúcia v EÚ a jedna hlavná inštitúcia v Kanade, ktoré zodpovedajú za predkladanie spoločného návrhu, ako aj za riadenie samotného projektu. Hlavnými inštitúciami musia byť inštitúcie vysokoškolského vzdelávania alebo inštitúcie odbornej prípravy.

Konzorcium musí celkovo pozostávať z minimálne štyroch inštitúcií, t. j. dvoch z EÚ a dvoch z Kanady. V súlade s uvedenými informáciami môžu byť tieto inštitúcie inštitúciami vysokoškolského vzdelávania alebo inštitúciami odbornej prípravy, alebo kombináciou oboch, a to v závislosti od projektu.

Takisto je nevyhnutné, aby tieto inštitúcie pochádzali z dvoch rozdielnych členských štátov EÚ a dvoch rozdielnych provincií/teritórií v Kanade.

**3. OPRÁVNENÉ ČINNOSTI**

V rámci tejto výzvy existujú dva typy činností, konkrétne programy transatlantických výmenných partnerstiev a transatlantických partnerstiev pre akademické diplomy.

**V prípade projektov transatlantických výmenných partnerstiev (TEP)** sa podporujú združenia inštitúcií vysokoškolského vzdelávania a inštitúcií odbornej prípravy EÚ a Kanady, aby mohli vykonávať spoločné študijné a výcvikové programy a realizovať mobilitu študentov a pedagogického zboru. Súčasťou podpory môže byť podpora administratívy, granty pre študentov a akademických a administratívnych pracovníkov. Maximálna doba trvania projektov TEP je 36 mesiacov.

Podrobný opis činností sa nachádza v príručke k programu v časti 5.

**V prípade projektov transatlantických partnerstiev pre akademické diplomy (TDP)** sa podpora poskytuje na vývoj a realizáciu duálnych/dvojitých alebo spoločných programov pre akademické diplomy. Súčasťou podpory môže byť podpora vývoja a administratívy, granty pre študentov a akademických a administratívnych pracovníkov. Maximálna doba trvania projektov TDP je 48 mesiacov.

Podrobný opis činností sa nachádza v príručke k programu v časti 6.

Činnosti by sa mali začať v období od 1. septembra 2010 do 31. decembra 2010 a mali by sa skončiť do 31. decembra 2014.

**4. KRITÉRIÁ NA UDELENIE GRANTU**

Pri hodnotení celkovej kvality návrhov sa budú uplatňovať tieto dve kritériá na udelenie grantu:

**4.1. Význam projektu**

Kritérium významu projektu predstavuje 30 % celkového bodového hodnotenia jeho kvality.

#### 4.2. Kvalita úpravy navrhovaného projektu a riadiacich mechanizmov

Kvalitatívne kritérium predstavuje 70 % celkového bodového ohodnotenia a podrobné kritériá na udelenie grantu sú zoskupené do týchto troch skupín: inovatívnosť a metodika projektu (25 %), konzorcium pre daný projekt (25 %) a mobilita (20 %).

Podrobný opis kritérií na udelenie grantu sa nachádza v príručke k programu v časti 7.

Pri konečnom výbere sa celková pozornosť bude venovať podpore rôznej škály inštitúcií, oblastiam činnosti a zemepisným oblastiam v rámci EÚ a Kanady.

#### 5. ROZPOČET

Rozpočet EÚ vyčlenený na spolufinancovanie projektov sa odhaduje na **1 974 000 milióna EUR**. Predpokladá sa, že v roku 2010 budú financované približne 3 projekty transatlantického partnerstva pre akademické diplomy (TDP) a 5 projektov transatlantického výmenného partnerstva (TEP). Predpokladá sa, že dva z piatich projektov TEP, pokiaľ budú dostatočne kvalitné, sa budú zameriavať na odbornú prípravu. Maximálna suma finančných prostriedkov zo strany EÚ predstavuje 428 000 EUR pre štvorročný projekt TDP a 138 000 EUR pre trojročný projekt TEP.

#### 6. TERMÍN UZÁVIERKY

Žiadosti sa musia predkladať tak v EÚ, ako aj v Kanade. Žiadosti predkladané v mene hlavnej inštitúcie EÚ musia byť zaslané Výkonnej agentúre pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru najneskôr do **24. marca 2010**. Žiadosti predložené po tomto termíne nebudú zohľadnené.

Žiadosti sa musia zasláť na túto adresu:

The Education, Audiovisual and Culture Executive Agency  
EU-CANADA Call 2010  
Avenue du Bourget 1 — BOUR 02/17  
1140 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Žiadosti podávané v mene hlavnej inštitúcie EÚ musia byť predložené na príslušnom tlačive, riade vyplnené, podpísané osobou oprávnenou uzatvárať právne záväzky v mene žiadajúcej organizácie a datované.

**Žiadatelia z Kanady** musia svoje žiadosti zasielať na túto adresu:

Canada-EU Programme for Co-operation in Higher Education, Training and Youth  
International Academic Mobility  
Learning Branch  
Human Resources and Skills Development Canada  
200 Montcalm Street, Tower 2, Ground Floor  
Gatineau, Québec  
K1A 0J9  
CANADA

#### 7. ĎALŠIE INFORMÁCIE

Príručka k programu a formuláre žiadostí sa nachádzajú na tejto webovej stránke: [http://eacea.ec.europa.eu/extcoop/canada/index\\_en.htm](http://eacea.ec.europa.eu/extcoop/canada/index_en.htm) Žiadosti musia byť predložené na príslušnom formulári a musia obsahovať všetky požadované prílohy a informácie.

---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

### KOMISIA

#### Oznámenie týkajúce sa antidumpingových opatrení na dovoz žehliacich dosiek s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a čiastočného opätovného začatia antidumpingového prešetrovania týkajúceho sa dovozu žehliacich dosiek s pôvodom, *inter alia*, v Čínskej ľudovej republike

(2009/C 308/12)

Súdny dvor Európskych spoločenstiev (ďalej len „SD“) svojim rozsudkom z 1. októbra 2009 vo veci C-141/08 zrušil rozsudok Súdu prvého stupňa Európskych spoločenstiev (ďalej len „SPS“) z 29. januára 2008 vo veci T-206/07 Foshan Shunde Yongjian Housewares & Hardware/Rada. Týmto spôsobom zrušil nariadenie Rady (ES) č. 452/2007 z 23. apríla 2007, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou vyberanie dočasného cla uloženého na dovoz žehliacich dosiek s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a na Ukrajinu<sup>(1)</sup> (ďalej len „konečné antidumpingové nariadenie“ alebo „sporné nariadenie“), pokiaľ ide o dovoz žehliacich dosiek vyrobených spoločnosťou Foshan Shunde Yongjian Housewares and Hardware Co. Ltd. (ďalej len „Foshan“ alebo „príslušná spoločnosť“) do Európskeho spoločenstva.

V dôsledku rozsudku z 1. októbra 2009 nepodlieha už dovoz žehliacich dosiek vyrobených spoločnosťou Foshan Shunde Yongjian Housewares and Hardware Co. Ltd. do Európskeho spoločenstva antidumpingovým opatreniam uloženým nariadením Rady (ES) č. 452/2007.

#### 1. Informácia pre colné orgány

V dôsledku toho by malo byť konečné antidumpingové clo zaplatené podľa nariadenia (ES) č. 452/2007 za dovoz žehliacich dosiek do Európskej únie, v súčasnosti zaradených do kódov KN ex 3924 90 90, ex 4421 90 98, ex 7323 93 90, ex 7323 99 91, ex 7323 99 99, ex 8516 79 70 a ex 8516 90 00 (TARIC kódy 3924 90 90 10, 4421 90 98 10, 7323 93 90 10, 7323 99 91 10, 7323 99 99 10, 8516 79 70 10 a 8516 90 00 51), s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, vyrobených uvedenou spoločnosťou (doplnkový kód TARIC A785) a dočasné clo vybrané s konečnou platnosťou v súlade s článkom 2 nariadenia Rady (ES) č. 452/2007 vrátené alebo odpustené. O vrátenie alebo

odpustenie je potrebné požiadať vnútroštátne colné orgány v súlade s platnými colnými predpismi.

Navyše, dovoz žehliacich dosiek vyrobených spoločnosťou Foshan Shunde Yongjian Housewares and Hardware Co. Ltd. do Európskeho spoločenstva už nepodlieha antidumpingovým opatreniam uloženým nariadením Rady (ES) č. 452/2007.<sup>(2)</sup>

#### 2. Čiastočné opätovné začatie antidumpingového prešetrovania

SD svojím rozsudkom z 1. októbra 2009 zrušil rozsudok SPS z 29. januára 2008 vo veci T-206/07 v rozsahu, v akom SPS rozhodol, že právo na obranu spoločnosti Foshan nebolo dotknuté porušením článku 20 ods. 5 nariadenia Rady (ES) č. 384/96 z 22. decembra 1995 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva (ďalej len „základné nariadenie“).

Súdy<sup>(3)</sup> uznávajú, že v prípadoch, keď konanie pozostáva z niekoľkých administratívnych krokov, sa zrušením jedného z týchto krokov neruší celé konanie. Antidumpingové konanie je príkladom takého konania, ktoré pozostáva z viacerých krokov. V dôsledku toho zrušenie častí nariadenia o uložení konečného antidumpingového cla neznamena zrušenie celého postupu pred prijatím príslušného nariadenia. Na druhej strane sú inštitúcie Európskej únie povinné podľa článku 266 Zmluvy o fungovaní Európskej únie vyhovieť rozsudku Súdneho dvora z 1. októbra 2009. V súlade s týmto inštitúcie Únie, s cieľom vyhovieť rozsudku, majú možnosť odstrániť nedostatky sporného nariadenia, ktoré viedli k jeho zrušeniu, zatiaľ čo nezrušené časti, ktoré nie sú rozsudkom dotknuté, sa ponechajú

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 109, 26.4.2007, s. 12.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1.

<sup>(3)</sup> Prípady T-2/95, Industrie des poudres sphériques (IPS)/Council, (1998), Zb. II-3939.

nezmenené<sup>(1)</sup>. Je potrebné poznamenať, že všetky ostatné nálezy nájdené v spornom nariadení, voči ktorým súdy v určenom čase nevzniesli námietku a neboli teda brané týmto súdmi do úvahy a nevedli k anulovaniu sporného nariadenia, zostali v platnosti.

Komisia sa preto rozhodla opätovne začať antidumpingové prešetrovanie týkajúce sa dovozu žehliacich dosiek s pôvodom, *inter alia*, v Čínskej ľudovej republike, začaté podľa základného nariadenia. Opätovné začatie prešetrovania sa obmedzí na vykonanie uvedeného rozsudku, pokiaľ ide o spoločnosť Foshan Shunde Yongjian Housewares and Hardware Co. Ltd.

### 3. Postup

Keďže Komisia po porade s poradným výborom dospela k záveru, že čiastočné opätovné začatie antidumpingového prešetrovania je oprávnené, týmto čiastočne opätovne začína antidumpingové prešetrovanie, ktoré sa týka dovozu žehliacich dosiek s pôvodom, *inter alia*, v Čínskej ľudovej republike, začaté podľa článku 5 základného nariadenia oznámením uverejneným v Úradnom vestníku Európskej únie<sup>(2)</sup>.

Opätovné začatie prešetrovania sa obmedzí na vykonanie uvedeného rozsudku, pokiaľ ide o spoločnosť Foshan Shunde Yongjian Housewares and Hardware Co. Ltd.

Všetky zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby oznámili svoje stanoviská, predložili informácie a poskytli podporné dôkazy. Tieto informácie a podporné dôkazy musia byť Komisii doručené v lehote stanovenej v bode 4 písm. a).

Komisia okrem toho môže vypočuť zainteresované strany, ak predložia žiadosť, ktorou preukážu, že existujú osobitné dôvody, pre ktoré by mali byť vypočuté. Táto žiadosť sa musí predložiť v rámci lehoty stanovenej v bode 4 písm. b).

### 4. Lehoty

#### a) Pre strany, aby sa prihlásili a predložili informácie

Všetky zainteresované strany, ak majú byť ich vyjadrenia počas prešetrovania zohľadnené, sa musia prihlásiť Komisii, oznámiť svoje stanoviská a predložiť akékoľvek informácie do 20 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie, ak nie je uvedené inak. Treba poukázať na skutočnosť, že vykonávanie väčšiny procesných práv stanovených v základnom nariadení závisí od toho, či sa strana prihlási v uvedenej lehote.

<sup>(1)</sup> Prípád C-458/98, P Industrie des poudres sphériques (IPS)/ Rada, [2000], Zb. I-08147.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 29, 4.2.2006, s. 2.

#### b) Vypočutia

V rámci tej istej 20-dňovej lehoty môžu všetky zainteresované strany takisto požiadať o vypočutie Komisiou.

### 5. Písomné podania a korešpondencia

Všetky podania a žiadosti predložené zainteresovanými stranami musia byť realizované písomne (nie v elektronickej forme, ak nie je uvedené inak) a musí sa v nich uvádzať názov, adresa, e-mailová adresa, telefónne a faxové číslo zainteresovanej strany. Všetky písomné návrhy vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení a korešpondencia, ktorú zainteresované strany poskytnú ako dôverné, sa označia ako „Limited“<sup>(3)</sup> a v súlade s článkom 19 ods. 2 základného nariadenia sa k nim pripojí verzia, ktorá nemá dôverný charakter, s označením „For inspection by interested parties“.

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N-105 04/92  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22956505

### 6. Nespolupráca

V prípade, ak ktorákoľvek zo zainteresovaných strán odmietne sprístupniť alebo neposkytne potrebné informácie v uvedených lehotách alebo významnou mierou bráni v prešetrovaní, sa môžu v súlade s článkom 18 základného nariadenia vypracovať pozitívne, príp. negatívne zistenia na základe dostupných skutočností.

Ak sa zistí, že niektorá zo zainteresovaných strán poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, tieto informácie sa nezohľadnia a podľa článku 18 základného nariadenia sa môžu použiť dostupné skutočnosti. Ak zainteresovaná strana nespolupracuje alebo spolupracuje iba čiastočne a zistenia sa preto zakladajú na dostupných údajoch, môže byť výsledok pre túto stranu menej priaznivý, ako keby bola spolupracovala.

### 7. Spracovanie osobných údajov

Je potrebné uviesť, že so všetkými osobnými údajmi zozbieranými počas tohto prešetrovania sa bude zaobchádzať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(4)</sup>.

<sup>(3)</sup> Toto označenie znamená, že ide výlučne o interný dokument. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 19 základného nariadenia a článku 6 Dohody WTO o uplatňovaní článku VI dohody GATT z roku 1994 (antidumpingová dohoda).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

### 8. Úradník pre vypočutie

Treba takisto uviesť, že ak sa zainteresované strany domnievajú, že pri uplatňovaní svojich práv na obhajobu majú ťažkosti, môžu sa obrátiť na úradníka pre vypočutie z GR pre obchod. Pôsobí ako kontaktná osoba medzi zainteresovanými stranami a útvarmi Komisie, ktorá v prípade potreby ponúka sprostredkovanie v procesných záležitostiach ovplyvňujúcich ochranu ich záujmov v tomto konaní, najmä v súvislosti s nahliadnutím do spisu, ochranou údajov, predĺžením lehôt a spracovaním písomne a/alebo ústne podaných stanovísk. Ďalšie informácie a kontaktné údaje môžu zainteresované strany nájsť na webových stránkach úradníka pre vypočutie na webovej lokalite GR pre obchod (<http://ec.europa.eu/trade>).

---



## INÉ AKTY

## KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2009/C 308/13)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

## „MÂCONNAIS“

ES č.: FR-PDO-0005-0553-28.08.2006

CHZO ( ) CHOP ( X )

1. **Názov:**

„Mâconnais“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Francúzsko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. *Druh výrobku:*

Trieda 1.3 – Syry

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*

Syry „Mâconnais“ sa vyrábajú zo surového plnotučného kozieho mlieka.

Syr sa získava jemným vyzrážaním zo syreniny mliečneho typu, má tvar zrezaného kužela a jemnú, homogénnu, smotanovú, pevnú, hladkú a rozplývajúcu sa hmotu smotanovej farby. Pokrývajú ho predovšetkým plesne rodu *Geotrichum*. V priebehu zrenia sa môžu objaviť modré škvrny, spôsobené najmä plesňou *Penicillium*.

Hmotnosť syra na konci minimálnej doby zrenia je 50 až 65 gramov (najmenej 30 gramov v prípade dlhšieho zrenia).

Výrobok Mâconnais obsahuje najmenej 45 gramov sušiny na 100 gramov syra a 45 gramov tuku na 100 gramov syra po úplnom vysušení.

### 3.3. Suroviny:

—

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Kŕmenie stáda je založené na systéme rastlinnej výživy, ktorú tvoria krmivá výlučne zo zemepisnej oblasti definovanej v bode 4 tohto jednotného dokumentu.

Krmivo pozostáva z trávy (spásanej alebo podávanej vo válovoch) alebo zo sena z trvalých a/alebo dočasných trávnych porastov. Monokultúrne dočasné trávne porasty sú, s výnimkou lucerny, zakázané.

V období pastvy alebo kŕmenia zeleným krmivom tvorí podiel čerstvej spásanej trávy a/alebo trávy vo válovoch, najmenej jednu tretinu dennej dávky kôz, pričom prídavok sena nesmie byť vyšší ako 1,2 kg suroviny a prídavok doplnkových krmív nesmie presiahnuť 1 kg suroviny.

Všetky druhy fermentovaných krmív vo výžive kôz sú zakázané.

Doplnkové krmivá pozostávajú zo surovín definovaných na základe určeného zoznamu. Ročný objem podávaného doplnkového krmiva nesmie presiahnuť 350 kg suroviny na jednu kozu.

Vo výžive zvierat sa povoľujú len rastlinné krmivá, vedľajšie produkty a doplnkové krmivá, ktoré pochádzajú z netransgénnych produktov. Pestovanie geneticky modifikovaných rastlín sa zakazuje na všetkých plochách hospodárstiev, ktoré produkujú mlieko určené na výrobu syra s chráneným označením pôvodu „Mâconnais“. Tento zákaz zavádzania geneticky modifikovaných plodín sa vzťahuje na všetky rastlinné druhy, ktoré by sa mohli stať súčasťou výživy hospodárskych zvierat a na pestovanie všetkých druhov, ktoré by mohli tieto rastliny kontaminovať.

### 3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Produkcija mlieka, výroba syra a jeho zrenie sa uskutočňujú v zemepisnej oblasti.

### 3.6. Osobitné pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.:

—

### 3.7. Osobitné pravidlá označovania:

Syr „Mâconnais“ sa nezávisle od označovania, ktoré je povinné pre všetky syry, predáva s etiketou. Táto etiketa obsahuje spoločnú časť pre všetkých výrobcov, kde sa nachádza názov výrobku „Mâconnais“ a údaj „Chránené označenie pôvodu“ alebo „CHOP“, a osobnú časť s kontaktnými údajmi výrobcu. Názov „Mâconnais“ je uvedený písmom, ktorého veľkosť sa rovná najmenej dvom tretinám najväčšieho písma, ktoré sa nachádza na etikete.

Ak výrobca alebo každá osoba, ktorá je ním priamo poverená, predáva výrobok priamo na farme alebo na trhu, individuálne označovanie nie je povinné a stačí, ak sa jednotlivé prvky označovania uvádzajú na výveske.

Vzory etikiet a vývesiek navrhuje organizácia, ktorá zabezpečuje ich distribúciu.

Názov „Mâconnais“ a údaj „Chránené označenie pôvodu“ alebo „CHOP“, sa musia povinne uvádzať na faktúrach a na obchodnej dokumentácii.

## 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Produkcija mlieka, výroba syra a jeho zrenie sa uskutočňujú v zemepisnej oblasti, ktorá zahŕňa územie týchto obcí:

Departement Rhône (69)

Cenves

## Departement Saône et Loire (71)

Ameugny, Azé, Berzé-La-Ville, Berzé-le-Châtel, Bissy-la-Mâconnaise, Bissy-sous-Uxelles, Blanot, Bourgvilain, Boyer, Brandon, Bray, Bresse-sur-Grosne, Burgy, Bussières, Chaintré, Champagny-sous-Uxelles, Chânes, Chapaize, La Chapelle-sous-Brancion, Charbonnières, Chardonnay, Charnay-lès-Mâcon, Chaselas, Château, Chevagny-lès-Chevrières, Chissey-lès-Mâcon, Clermain, Clessé, Cluny, Cormatin, Cortambert, Cortevaux, Crêches-sur-Saône, Cruzille, Davayé, Donzy-le-National, Donzy-le-Pertuis, Etrigny, Farges-lès-Mâcon, Flagy, Fleurville, Fuissé, Grevilly, Hurigny, Igé, Jalogny, Jugy, Lacrost, Laives, Laizé, Leynes, Lournand, Lugny, Mâcon, Malay, Mancey, Martailly-lès-Brancion, Massilly, Massy, Mazille, Milly-Lamartine, Montagny-sur-Grosne, Montbellet, Montceaux-Ragny, Nanton, Ozenay, Péronne, Pierreclos, Plottes, Préty, Prissé, La Roche-Vineuse, Royer, Saint-Albain, Saint-Gengoux-de-Scissé, Saint-Martin-Belle-Roche, Saint-Maurice-de-Satonnay, Saint-Point, Saint-Vérand, Saint-Vincent-des-Près, Sainte-Cécile, La Salle, Salornay-sur-Guye, Sennecey-le-Grand, Senozan, Serrières, Sologny, Solutré-Pouilly, Taizé, Tournus, Tramayes, Uchizy, Varennes-lès-Mâcon, Vergisson, Vers, Verzé, Le Villars, La Vineuse, Vinzelles, Viré, Vitry-lès-Cluny.

**5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou:****5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:****Prírodné faktory**

Zemepisnú oblasť syra „Mâconnais“ tvorí sústava vápencových hrebeňov s nadmorskou výškou od 200 do 600 m n. m., ktoré sa vyznačujú:

- vápencovými alebo vápenatými pôdami,
- kontrastným, prevažne kontinentálnym podnebí s rozsiahlym oceánskym alebo stredomorským vplyvom.

Mâconnais je oblasť, pre ktorú je charakteristická polykultúra, pestovanie viniča a chov dobytka a ktorá je transverzálne usporiadaná podľa štruktúry hrebeňov:

- slieňové, nepriepustné a vlhké dná dolín sú vyhradené pre pastviny,
- na spodnej časti úrodnejších úbočí sa pestujú obilniny,
- na kamenistejších svahoch našiel svoje miesto vinič,
- v nadmorských výškach nad 400 m n. m. alebo pri prevažne severnej expozícii je vinič nahradený suchými lúkami a viac-menej hustými lesmi.

Aj chov kôz si v tejto prevažne vinárskej oblasti našiel svoje miesto a usadil sa na vlhkých pastvinách v údoliach a suchých pastvinách na svahoch. Doplňkom výživy kôz je spásanie živých ohrád a hájov.

**Ľudský faktor**

Chov kôz sa objavil veľmi skoro ako doplnková činnosť k pestovaniu viniča. Táto činnosť, ktorá bola vo všeobecnosti doménou žien, pomáhala zabezpečovať príjem a podstatnú časť výživy domácností.

Napriek mnohým snahám z 19. storočia o vyhnanie kôz z oblasti Mâconnais, pretože poškodzovaním mladých stromov a hájov spôsobovali škody na vidieckom hospodárstve, sa stav početnosti kôz prispôboval vinohradníckym krízam.

Syry sa tradične skôr sušia, ako nechávajú skutočne dozrievať. Vkladajú sa do kletky na syr, tzv. „chazère“, ktorá sa vešia na čerstvom vzduchu pod balkóny obydľí, mimo dosahu hlodavcov a hmyzu. Tento syr malých rozmerov je zvlášť vhodný ako každodenná rýchla desiata pre vinohradníkov a výborne sa hodí k degustácii bielych vín z oblasti Mâconnais.

Povesť syra „Mâconnais“ sa vďaka vinohradníckym obchodným kruhom rozšírila ďaleko za hranice vinohradníctva. „The Maconnais“ sa v roku 1885 spomína v anglickom knižnom diele, ktoré sa venuje mliečnym výrobkom. Od roku 1950 sa syr dostáva do povedomia stále viac.

V 20. storočí sa chovy vďaka priaznivým hospodárskym výsledkom tejto činnosti začali špecializovať a zvyšovať počty zamestnancov. Táto tendencia pokračuje aj v súčasnosti, so zachovaním prevažne farmárskeho spôsobu výroby.

5.2. *Špecifickosť výrobku:*

„Mâconnais“ je malý syr, ktorý sa vyrába z jemne vyzrážaného, surového kozieho mlieka, zo syreniny mliečného typu. Vyznačuje sa:

- charakteristickým tvarom zrezaného kužeľa,
- malými rozmermi a hmotnosťou od 50 do 65 gramov po 10 dňoch zrenia,
- jemnou, bielou, homogénnou, smotanovou, pevnou, hladkou a chutnou hmotou,
- kôrou, ktorej farba sa dozrievaním mení z béžovo/slonovinovej na modrastú. Pokrývajú ho najmä plesne rodu *Geotrichum*. V priebehu zrenia sa môžu objaviť modré škvrny, spôsobené najmä plesňou *Penicillium*.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a kvalitou alebo vlastnosťami výrobku (pre CHOP) alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou vlastnosťou výrobku (pre CHZO):*

Hlavnou špecifickou vlastnosťou syru „Mâconnais“ je jeho charakteristický tvar zrezaného kužeľa, pripomínajúci sudovú zátku. Za touto jednoducho spozorovateľnou špecifickou vlastnosťou je používanie charakteristickej odkvapkávacej nádoby a skutočnosť, že syry sa počas výroby neotáčajú. Tento špecifický tvar je úzko spojený s vinohradníckou kultúrou: výrobe syrov Mâconnais sa tradične venovali ženy vinohradníkov. Keďže aj ženy sa zúčastňovali na práci vo vinohradoch, na výrobu kozieho syra im ostávalo len málo času, a preto nemali možnosť opätovne dopĺňať nádobu na odkvapkávanie alebo obracať syry.

Malé rozmery syra môžu byť dedičstvom viacerých vplyvov:

- najzreteľnejšie vplyvu spôsobu konzumácie. Mâconnais je syr, ktorý sa tradične konzumoval čerstvý alebo vysušený. Jeho malé rozmery sa ukázali ako veľmi praktické, pretože zodpovedali zhruba jednej individuálnej porcii, či už v čerstvom stave v miske so smotanou alebo v suchšom, ľahko prenosnom stave, ktorú si vinohradníci brávali do vinohradu ako každodennú rýchlu desiatu,
- nízka dostupnosť mlieka na vinohradníckych farmách oblasti Mâconnais, spôsobená nízkym stavom stád a chudobnými pastvinami, mohla mať tiež vplyv na výrobu syra malých rozmerov, ktorý bol aj ekonomicky výhodnejší.

Organoleptické vlastnosti tohto výrobku závisia od niekoľkých prvkov:

- od pôvodu mlieka, ktoré sa produkuje najmä vďaka pastvinám s vápenatým podkladom,
- od spracovania tohto mlieka, ktoré sa spracúva surové a plnotučné, pričom sa uprednostňuje prídanie mliečnych baktérií z laktoséra,
- od vývinu syreniny priamo ovplyvnenej veľkosťou syra,
- od nepravidelnosti solenia, ktoré sa vykonáva iba na jednej strane, pretože syr sa neotáča,
- a nakoniec od zrenia, priamo ovplyvneného veľkosťou syra a veľmi kontrastným podnebíom oblasti Mâconnais.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCMaconnais.pdf>

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2009/C 308/14)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ZHRNUTIE

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„PEMENTO DE HERBÓN“**

**ES č.: ES-PDO-0005-0509-15.11.2005**

**CHOP ( X ) CHZO ( )**

Toto zhrnutie obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku a slúži na informačné účely.

**1. Príslušný orgán v členskom štáte:**

Názov: Subdirección General de Calidad Agroalimentaria y Agricultura Ecológica — Dirección General de Industrias y Mercados Agroalimentarios — Secretaría General de Medio Rural del Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino de España  
Adresa: Paseo Infanta Isabel, 1  
28071 Madrid  
ESPAÑA  
Tel. +34 913475394  
Fax +34 913475410  
E-mail: sgcaae@mapya.es

**2. Skupina:**

Názov: S.A.T. PIMERBÓN y otro  
Adresa: Herbón s/n- Padrón (A Coruña)  
Tel. +34 981810803  
Fax —  
E-mail: —  
Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia ( X ) Iní ( )

**3. Druh výrobku:**

Trieda 1.6 – Ovocie, zelenina a obilniny, čerstvé alebo spracované

**4. Špecifikácia:**

(prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006)

**4.1. Názov:**

„Pemento de Herbón“

**4.2. Opis:**

Papriky, na ktoré sa vzťahuje chránené označenie pôvodu (CHOP) „Pemento de Herbón“, sú plody druhu *Capsicum annuum* L, ktoré patria do miestnych ekotypov odrody „Padrón“ a ktoré sa pestujú v poľnohospodárskych podnikoch uvedených v príslušnom registri, ktorý vedie kontrolný orgán. Plody sa zberajú v ranom štádiu zrelosti (obchodnej veľkosti), aby sa mohli predat čerstvé. Majú tieto vlastnosti:

Fyzikálne a organoleptické vlastnosti

— tvar: krátky plod (typ c4 podľa klasifikácie pochart), predĺženého tvaru s tromi alebo štyrmi lalokmi na špičke,

— približná hmotnosť: medzi 3,5 g a 4,5 g na kus,

- približná dĺžka plodu: medzi 3,5 cm a 5,5 cm,
- maximálny priemer (šírka): medzi 1,5 cm a 2 cm,
- špička: prepadnutá,
- dĺžka stopky: medzi 3,5 cm a 6 cm,
- šupka: hladká a lesklá, svetlozelenej farby,
- hrúbka steny alebo dužiny: tenká, približne 1,5 mm,
- pozdĺžny rez: lichobežníkový,
- pomer hmotnosti plodu a hmotnosti semena: 3,2 (priemer),
- chuť: mierne intenzívna aróma, sladká chuť, prípadne mierne štiplavá.

Jednou z najvýraznejších organoleptických vlastností „Pemento de Herbón“ je skutočnosť, že nie všetky plody sú štiplavé. Známe ľudové príslovie vzťahujúce sa na tento produkt hovorí „niektoré sú štiplavé, iné nie“, a v prípade že sú, ide o jemnú štiplavú chuť, pretože výrobcovia si dávajú veľmi záležať na tom, aby vyradili tie rastliny a tie plody, ktoré majú intenzívnejšiu štiplavú príchuť. Spôsob použitý na dosiahnutie tohto výsledku, z pôvodne štiplavej odrody, pravdepodobne najlepšie vystihuje spojitost medzi produktom a „know-how“ výrobcov v regióne (pozri tiež bod 4.6 – Spojitosť).

#### Chemické vlastnosti (priemerné hodnoty)

- vyjadrené v g/100 g sušiny: voda (91), glukóza (0,85), fruktóza (0,75), sacharóza (nezistená), škrob (0,81), vlákna (2,2), pektíny (0,73),
- vyjadrené v mg/100 g sušiny: kyselina citrónová (28), kyselina fumarová (1,1), kyselina jablčná (208), kyselina šťaveľová (140), vitamíny C (24), chlorofyl a (7,9), chlorofyl b (3,4), luteín (1,6),  $\beta$ -karotény (0,92).

#### 4.3. Zemepisná oblasť:

Papriky, na ktoré sa vzťahuje CHOP „Pemento de Herbón“ sa pestujú, spracúvajú a balia v rovnakej zemepisnej oblasti. Táto oblasť zahŕňa obce: Padrón, Dodro a Rois, v okrese O Sar na juhu provincie A Coruña a obce Pontecesures a Valga, v okrese Caldas, na severe provincie Pontevedra.

Túto oblasť atlantického pobrežia Galície tvorí množstvo nízko položených údolí, vymedzených riekami Ulla a Sar a chránených pásmom niekoľkých pohorí a polostrovom Barbanza, ktoré oblasť izolujú a vytvárajú veľmi priaznivé pôdne a klimatické podmienky na pestovanie tejto plodiny. Podľa opisu Abela Bouhiera [La Galice: Essai géographique d'analyse et d'interprétation d'un vieux complexe agraire (La Roche-sur-Yon, 1979, Vol. I)], predstavuje tento región malú otvorenú oblasť atlantického typu, v ktorej bol už v roku 1960 systém povinného striedania plodín na pôvodnej štruktúre terás a polí na ústupe a nahradil sa systémom špecializovaného pestovania plodín. Názov označenia „Herbón“ je názvom farnosti (typického územného rozdelenia v Galícii) v obci Padrón, kde sa nachádza kláštor San Antonio de Herbón, s ktorým súvisia začiatky pestovania tejto papriky pochádzajúcej z Ameriky.

#### 4.4. Dôkaz o pôvode:

Sledovateľnosť produktu je zabezpečená prostredníctvom jeho identifikácie v každom štádiu produkcie a uvedenia na trh.

S cieľom skontrolovať, či sú splnené požiadavky na špecifikáciu produktu, vedie kontrolný orgán dva registre, ktoré sa pravidelne aktualizujú. Jeden register je pre výrobcov a hospodárske podniky a druhý register je pre sklady a baliarne.

„Pemento de Herbón“ sa môžu označiť iba papriky, ktoré sa pestujú v súlade s podmienkami stanovenými v špecifikácii produktu a ďalších dodatočných normách, pričom pochádzajú z poľnohospodárskych podnikov a od výrobcov zapísaných v príslušnom registri. Rovnako môžu mať označenie CHOP „Pemento de Herbón“ iba papriky, ktoré boli upravené a zabalené v prevádzkach zapísaných v príslušnom registri.

Zapísaní výrobcovia sú navyše povinní nahlásiť množstvo papriek s chráneným označením pôvodu, ktoré skutočne vypestovali a predali, a to formou záznamu do príslušného registra. Kontrolný orgán overí, či množstvo dodané na trh z baliarní zodpovedá produkcii poľnohospodárov, ktorí ho dodali, a či táto produkcia zodpovedá výnosu z registrovaných poľnohospodárskych podnikov.

Všetky fyzické alebo právnické osoby, ktoré vlastnia tovar alebo majetok zapísaný v registri, ako sú poľnohospodárske podniky, sklady, baliarne a produkty, sú predmetom inšpekcií a kontrol, ktoré vykonáva kontrolný orgán s cieľom overiť, či chránené produkty spĺňajú požiadavky na špecifikáciu produktu a ďalšie dodatočné normy. Kontroly zahŕňajú inšpekcie v podniku, sklade alebo baliarni, overenie dokumentácie a kontrolu súladu s fyzickými parametrami (hmotnosť a dĺžka plodu, hrúbka dužiny...) opísanými v oddiele 4.2 tohto oznámenia. Je potrebné tiež skontrolovať, či sú zozbierané plody celistvé, zdravé, čisté, nepoškodené a nepomliaždené. Okrem toho je možné uskutočniť multi-reziduálnu analýzu na overenie, či úrovne pesticídov nepresahujú maximálne reziduálne limity (MRL), ktoré sú pre pestovanie plodín stanovené v platných právnych predpisoch.

Celková produkcia sa uvedie na trh v obaloch označených očíslovanou identifikačnou etiketou CHOP.

Balenie papriek sa musí uskutočniť v určených zemepisných oblastiach, čím sa rozhodujúcim spôsobom prispieva k ochrane osobitných charakteristík a ku kvalite papriek „Pemento de Herbón“. Dôvodom je skutočnosť, že papriky majú veľmi tenkú stenu, ktorá je citlivá na dehydratáciu. Musia sa teda zabaliť a uviesť na trh krátko po ich zbere. Balenie a následná distribúcia do obchodnej siete sa zvyčajne uskutočňujú v priebehu 24 hodín po zbere, v mimoriadnych prípadoch 48 hodín po zbere. Pre zaručenie kvality produktu je veľmi dôležité vyhnúť sa nepotrebnéj preprave a dobe skladovania.

Navyše je produkt citlivý a musí sa upravovať a baliť veľmi opatrne. Papriky sa balia do malých vreciek (400 g), aby sa predišlo poškodeniu alebo akýmkoľvek zmenám ich organoleptických vlastností.

Ďalším dôvodom balenia papriek v ich mieste pôvodu je postup výberu po zbere. Počas procesu balenia vyradia pestovatelia tie papriky, ktoré by sa podľa ich skúseností a tradičného „know-how“ nemali uviesť na trh s označením pôvodu, a najmä tie plody, ktoré by mohli byť príliš štiplavé. Štiplavé papriky sa rozpoznávajú podľa ich farby (ktorá je menej intenzívna), hmatu (napnutá šupka, ktorá stisnutím praská) a tvaru (viac zahnuté ako bežné papriky). Tento postup, ktorý je pre zachovanie kvality produktu kľúčovým, je možné dodržať iba vtedy, ak balenie prebieha v oblasti produkcie.

#### 4.5. Spôsob produkcie:

Medzi hlavnými metódami pri úprave „Pemento de Herbón“, ktoré umožňujú získať charakteristický produkt, vyniká najmä dôkladný výber, ktorý vykonávajú poľnohospodári v tejto oblasti, s cieľom získať semená a predovšetkým, s cieľom uvádzať na trh produkt najoptimálnejšej kvality.

Spôsob produkcie je opísaný nižšie:

#### Rozmnožovanie a presádzanie

V každom období zberu vyberú poľnohospodári v určenej oblasti na základe svojich skúseností a „know-how“ jednotlivé rastliny, ktoré sa v budúcej sezóne použijú na produkciu semena. Poľnohospodári najprv vykonajú vizuálnu kontrolu, v rámci ktorej uplatňujú rôzne kritériá výberu najlepších rastlín (zdravé a s dobrou štruktúrou, ktorých plody majú tri laloky a ktoré nevykazujú žiadne deformácie ani kazy). Potom ochutnávajú vzorky surových papriek z rastlín, ktoré prešli prvým výberom, aby zistili ich štiplavosť (obsah kapsaicínu) a získali požadovanú jemnú chuť, pričom tolerujú iba niekoľko mierne štiplavých plodov, keďže mierna štiplavá chuť je jednou z organoleptických vlastností „Pemento de Herbón“ v porovnaní s produktmi z iných oblastí, ktoré majú obsah kapsaicínu oveľa vyšší a štiplavosť predstavuje význačnejšiu črtu produktu.



Vybrané papriky sa po dosiahnutí zrelosti (sčervenejú) pozbierajú a namočia do vody, aby sa semená oddelili od placenty. Získané semená sa rýchlo usušia, aby sa zabránilo zmenám v ich schopnosti naklíčiť. Tieto semená alebo sadenice pochádzajú od poľnohospodárov zapísaných v registri výrobcov a poľnohospodárskych podnikov. Príprava semeniska a výsev začínajú v októbri a pokračujú v novembri, decembri a januári.

Plody sa pestujú buď na voľnom priestranstve alebo pod ochrannou fóliou. Ak sa semená zasejú pod ochrannú fóliu nepoužíva sa žiadne umelé osvetlenie ani vyhrievanie, pretože jediným účelom fólie je ochrániť rastliny pred prípadným mrazom, umožniť skoršie začatie produkcie v danom roku a predĺžiť produkciu o niekoľko týždňov na začiatku jesenného obdobia, bez toho, aby došlo k akýmkoľvek zjavným zmenám environmentálnych podmienok, v ktorých plodiny prirodzene rastú. Výsev pod ochrannou fóliou sa vždy uskutočňuje priamo do pôdy, a to vo februári a marci, aby sa papriky mohli zbierať v máji. Na otvorenom priestranstve sa plodiny vysádzajú v apríli a máji a zbierať sa začínajú v júni až júli. Hustota výsadby pod fóliou sú 2 až 4 rastliny na jeden meter štvorcový. Zvyčajne sa podopierajú vláknom z rafie v rôznej výške. Na otvorenom priestranstve je hustota 3 až 5 rastlín na meter štvorcový.

#### Výrobné obmedzenia

CHOP „Pemento de Herbón“ sa vzťahuje na papriky pestované na otvorenom priestranstve aj pod ochrannou fóliou. Maximálny povolený výnos je 3,5 kg/m<sup>2</sup> na otvorenom priestranstve a 6 kg/m<sup>2</sup> pod ochrannou fóliou.

#### Kultivácia

Zavlažovanie má pri pestovaní „Pemento de Herbón“ dvojaký význam. Ovplyvňuje fyziologický vývoj plodiny a musí sa vykonávať pri stonke rastliny, aby sa zabránilo poškodeniu kvetu prípadne plodu. Okrem toho je zavlažovanie kľúčovým faktorom pri zabránení stresu z nedostatku vlhky, keďže vysoké teploty (nad 30 °C) v kombinácii s nízkou vlhkosťou vo vzduchu a v pôde, môžu viesť k značnému zvýšeniu prítomnosti kapsaicínu v plodoch. Hnojivá sa používajú spôsobom, ktorý najlepšie udržiava rovnováhu medzi úrovňami živín v pôde a v rastline, pričom sa zohľadňuje čerpanie živín, nutričný stav rastliny, úrodnosť pôdy a iné faktory (voda, organická látka atď.).

Na kontrolu možných škodcov a chorôb sa používajú preventívne metódy, ako sú napríklad dezinfekcia semena a ošetrovanie semenísk. Ak je nevyhnutné použiť prostriedky na ochranu rastlín, použijú sa aktívne látky, ktoré majú menší vplyv na životné prostredie, väčšiu účinnosť, nižšiu toxicitu, ktoré spôsobujú menšie problémy spojené s rezíduami, minimálny vplyv na podružnú faunu a ktoré vykazujú menší problém odolnosti.

#### Zber

Zber sa vykonáva ručne a to denne počas týždňov s najvyššou produkciou. Zber sa vykonáva ručne, v ranom štádiu zrelosti a v čase, keď plody majú podľa skúseností poľnohospodárov ideálne vlastnosti na uvedenie na trh v súlade s fyzikálnymi vlastnosťami uvedenými v bode 4.2. Uskutočňuje sa postupne podľa potreby, s cieľom získať papriku vynikajúcej kvality, s predpísaným vybavením (náradie, škatule alebo kontajnery atď.) a ľudskými zdrojmi tak, aby sa zabránilo ich poškodeniu.

#### Preprava a uskladnenie

Papriky sa uložia do pevných nádob, aby sa zabránilo ich pomliaždeniu. Vyloženie sa uskutoční tak, aby sa riziko, že produkt spadne, znížilo na minimum. Skladovacie priestory sa vhodným spôsobom vetrajú, pričom okolité podmienky sa približujú optimálnym podmienkam pre uchovávanie produktu, teda teplota medzi 7 °C a 13 °C a relatívna vlhkosť medzi 90 % a 95 %.



#### Výber po zbere, balenie a uvedenie na trh

Papriku vhodnú na uvedenie na trh vyberajú poľnohospodári z tohto regiónu na základe svojich skúseností. Paprika nevhodná na uvedenie na trh sa vyradí. Tento postup sa uskutočňuje čiastočne počas zberu, avšak z väčšej časti až pred balením. Výrobcovia ručne vyberú iba tie papriky, ktoré spĺňajú prísne požiadavky týkajúce sa farby (vyberú sa tie, ktoré majú najintenzívnejšie zafarbenie), hmatu (plody nesmú po stisnutí prasknúť, šupka nesmie byť príliš napnutá a tie papriky, ktoré majú nízky pomer hmotnosti semena a hmotnosti plodu, sa vyradia) alebo tvaru (majú minimálne zaoblenie). Osobitným výberom jednotlivých papriek podľa uvedených špecifikácií a s využitím „know-how“, ktoré sa tradične prenáša z generácie na generáciu, vyberú poľnohospodári iba tie papriky, ktoré si uchovávajú jedinečné vlastnosti. Tie plody, ktoré nespĺňajú požadované špecifikácie, sa neuvedú na trh s chráneným označením pôvodu.

Paprika sa uvádza na trh vo vreckách s hmotnosťou približne 400 g, ktoré sú vyrobené z materiálov schválených v platných právnych predpisoch týkajúcich sa potravinárskeho sektora. Je možné zaviesť iné formy uvedenia na trh, ak sa preukáže, že nepriaznivo neovplyvnia kvalitu produktu. Papriky sa uvádzajú na trh medzi 1. májom a 31. októbrom, hoci toto obdobie sa môže upraviť, ak si to v závislosti od sezónnych poveternostných podmienok, vlastnosti produktu vyžadujú.

#### 4.6. Spojitosť:

Začiatky pestovania tejto papriky v Galícii siahajú do 17. storočia, keď františkánski mnísi priniesli do kláštora v Herbón, ktorý patrí do obce Padrón, semená papriky privezené z mexického regiónu Tabasco. Sušená a mletá paprika sa v Herbóne predávala už v 18. storočí a bola dôležitým zdrojom príjmov (Archivo General de Simancas. Catastro de la Ensenada. Respuestas Generales. Provincia de Santiago. Libro 253, fol. 1). V tomto období vznikol aj postup výberu plodov a postupy skorého zberu úrody. Mnísi postúpili tieto metódy poľnohospodárom v oblasti ich vplyvu, a vznikol tak vysoko špecializovaný systém produkcie, v rámci ktorého sa semeno prenášalo ako súčasť vena, avšak nikdy neopustilo oblasť produkcie. Osobitné zemepisné, pôdne a klimatické podmienky v oblasti, genetická izolácia vyplývajúca zo samooplodnenia a osobitné postupy výberu odvodené od skúseností poľnohospodárov spôsobili, že vznikol výrazne charakteristický a obchodne ziskový produkt, ktorý bol po stáročia obmedzený na príslušnú zemepisnú oblasť, ako uvádzajú autori, napr. A. Bouhier (vyššie v texte), ktorý v 60. rokoch minulého storočia poukázal na „vysoko špecializované a veľmi produktívne pestovania papriek v malej oblasti Herbón- Padrón“.

Nízka nadmorská výška, ochrana poskytovaná pásmom pohorí, ktoré obklopujú údolia, v ktorých sa paprika pestuje, a krátka vzdialenosť od pobrežia poskytujú osobité klimatické podmienky s vysokým počtom zrážok (ročný priemer zrážok je približne 1 500 mm), prevažne juhovýchodným a severným vetrom, miernymi teplotami a nevýraznými teplotnými rozdielmi, priemernou ročnou teplotou 15 °C a s teplotou, ktorá v zimných mesiacoch málokedy klesne pod 3 °C. Táto mikroklima má kľúčový význam pre získanie osobitných vlastností „Pemento de Herbón“.

Vlastnosti pôdy sú podmienené dvoma faktormi, a to pôvodným litologickým materiálom a klímou, ktoré na základe zmien žulových hornín a naplavením vytvárajú kyslé pôdy. Táto pôda sa tiež vyznačuje výraznou hustotou s nízkym obsahom kameňov na povrchu, mierne piesočnatou konzistenciou a dobrým odvodňovaním. Vďaka týmto faktorom je veľmi vhodná na pestovanie tejto plodiny.

Mierna a stála teplota, pôdy v tejto oblasti a tradičné pestovateľské postupy majú priamy dosah na morfológické a organoleptické vlastnosti papriek, najmä pokiaľ ide o ich farbu a pomer hmotnosti plodu a hmotnosti semena, ktorého priemerná hodnota je 3,2, teda výrazne menej ako v iných oblastiach produkcie. Prispieva tak k nízkemu obsahu kapsaicínu v dužine (0,114 mg kapsaicinoidov/g hmotnosti sušiny v štádiu uvedenia na trh). Rôzne vedecké štúdie uvádzajú, aké jednoduché je rozpoznať rozdiel medzi paprikami „Pemento de Herbón“ pestovanými vo vymedzenej zemepisnej oblasti od ostatných papriek rovnakej odrody pestovaných v teplejších klimatických oblastiach (kde sa v súčasnosti tiež pestujú), a to nie iba vďaka ich morfológickým a organoleptickým vlastnostiam, ale aj podľa dĺžky plodu (medzi 3,5 cm a 5,5 cm) a koncentrácie sterolu nazývaného stigmasterol, ktorého priemerná hodnota v „Pemento de Herbón“ je 1,304 % v porovnaní s priemernou hodnotou v paprikách komerčnej odrody Padrón pestovanej na juhu Španielska, ktorá je 5,164 %. Určenie percentuálneho podielu stigmasterolu je jednoduchou metódou na rozlíšenie „Pemento de Herbón“ od papriek, ktoré sa pestujú v iných zemepisných šírkach.

Výsledkom tradičných postupov miestnych poľnohospodárov, zachovania a výberu najlepších rastlín a adaptácie výrobných techník na miestne podmienky je produkt s výraznou väzbou na prostredie a s vynikajúcimi kulinárskymi kvalitami. Je dôležité uviesť, že toto nepretržité zachovávanie a výber viedli k tomu, že poľnohospodári v tejto oblasti používajú iba semená, ktoré sami produkujú a nepoužívajú semená komerčnej odrody „Padrón“, ktorá sa v súčasnosti pestuje v iných zemepisných oblastiach. Tento osobitný výber semien a plodov po zbere dáva paprike s CHOP „Pemento de Herbón“ osobitný charakter a kvalitu. Je veľmi zaujímavé poznamenať, že u „Pemento de Herbón“ sa vyskytuje jav veľmi podobný javu, ktorý bol zaznamenaný pri niektorých odrodách hrozna. Zapísanie odrody „Padrón“, ktorá pôvodne pochádza z oblasti produkcie, do registra spôsobilo, že sa jej pestovanie rozšírilo do iných vzdialenejších zemepisných oblastí. Odroda si však nezachovala osobitné organoleptické vlastnosti papriky pestovaných v oblasti ich pôvodu. Preto je odroda „Pemento de Herbón“ na trhu veľmi vyhľadávaná a predáva sa za oveľa vyššiu, niekedy až dvojnásobnú cenu.

Skutočnosť, že miestni poľnohospodári už niekoľko desaťročí používajú na pestovanie ochranné fólie je príkladom toho, že adaptovali techniky produkcie bez toho, aby to znamenalo stratu interakcie medzi prostredím a osobitnými vlastnosťami produktu. V rámci tejto metódy sa používajú jednoduché fóliové tunely, v ktorých nie sú prirodzené podmienky pestovania kontrolované. Plodiny v zásade zostávajú vystavené prirodzeným faktorom, pretože sa pri tejto metóde nepoužíva žiadne umelé osvetlenie ani vyhrievanie a plodiny rastú priamo v pôde.

#### 4.7. Kontrolný subjekt:

Názov: Instituto Galego da Calidade Alimentaria (INGACAL)  
Adresa: Rúa Fonte dos Concheiros, 11 bajo  
15703 Santiago de Compostela  
ESPAÑA  
Tel. +34 881997276  
Fax +34 981546676  
E-mail: [ingacal@xunta.es](mailto:ingacal@xunta.es)

INGACAL je verejná inštitúcia, ktorá podlieha orgánu Consellería do Medio Rural de la Xunta de Galicia.

#### 4.8. Označovanie:

Papriky uvádzané na trh pod chráneným zemepisným označením „Pemento de Herbón“ musia mať obchodnú etiketu zodpovedajúcu značke každého výrobcu/spracovateľa a etiketu s alfanumerickým kódom povoleným kontrolným orgánom, doplnenú logom chráneného označenia pôvodu. Na obchodnej etikete a na vlastnej etikete CHZO musí byť povinne uvedený nápis „Denominación de Origen Protegida ‚Pemento de Herbón‘“. Na obchodnej etikete sa takisto uvedie odroda papriky názvom „variedad Padrón“.

---

2009/C 308/11	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/30/09 – Program spolupráce EÚ a Kanady v oblasti vysokoškolského vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže – Výzva na predkladanie návrhov 2010 – <i>Transatlantické výmenné partnerstvá – Transatlantické partnerstvá pre akademické diplomy</i> .....	42
---------------	--	----

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

**Komisia**

2009/C 308/12	Oznámenie týkajúce sa antidumpingových opatrení na dovoz žehliacich dosiek s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a čiastočného opätovného začatia antidumpingového prešetrovania týkajúceho sa dovozu žehliacich dosiek s pôvodom, <i>inter alia</i> , v Čínskej ľudovej republike .....	44
---------------	--	----

## INÉ AKTY

**Komisia**

2009/C 308/13	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ....	47
2009/C 308/14	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ....	51



## Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(\*) Predaj jednotlivých čísel:  
do 32 strán: 6 EUR  
od 33 do 64 strán: 12 EUR  
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK